

**Universidad Internacional de La Rioja**  
**Facultad de Educación**

**Trabajo fin de máster**

*eTwinning: el  
intercambio con  
escuelas europeas en el  
desarrollo de la  
competencia  
comunicativa en el aula  
de 3º y 4º de la ESO.*

**Presentado por:** Nadia Manuela Masiero  
**Línea de investigación:** Breve investigación sobre aspectos concretos de la especialidad

**Director/a:** Dra. Rosa Muñoz Luna

**Ciudad:** Valencia  
**Fecha:** 18/07/2014

# Resumen

El presente trabajo indaga acerca de los intercambios internacionales entre escuelas y de los beneficios que suponen a nivel de competencia lingüística y de motivación hacia el aprendizaje del inglés en alumnos de Educación Obligatoria Secundaria (ESO). El estudio se centra en el tipo de hermanamiento que ofrece el portal educativo *eTwinning*, creado por la Unión Europea para facilitar el contacto y el intercambio entre las escuelas de toda Europa.

Parte de un estudio del estado actual del uso del enfoque comunicativo en el aula de inglés, que enmarca y sustenta teóricamente la investigación, tratando la importancia del desarrollo de la competencia intercultural. Se sigue revisando los aspectos más relevantes relacionados con el uso didáctico de los portales educativos en términos generales y con la plataforma *eTwinning* en específico. Al respecto, se presentan la definición, los rasgos principales, los usos didácticos y los procesos de funcionamiento. Para finalizar la parte teórica, se abordan teorías que promueven los proyectos de hermanamiento escolar a través del análisis de diferentes experiencias en contextos de escuelas secundarias en el mundo.

El trabajo sigue con una parte práctica, que se compone de un estudio de campo, realizado a través de una investigación cuantitativa en forma de cuestionario estructurado, proporcionado a alumnos de 3º y 4º de la ESO que han participado a un proyecto de intercambio escolar llevado a cabo a través de *eTwinning*.

Los resultados que se desprenden del estudio empírico, junto a las consideraciones consecuentes al marco teórico, sientan las bases para el desarrollo de unas conclusiones sobre la utilidad de los proyectos de intercambio internacional en el desarrollo de las destrezas comunicativas y en la creación de una conciencia internacional en los participantes, así como de los beneficios que supone el portal *eTwinning* para toda la comunidad educativa.

**Palabras clave:** enfoque comunicativo, *eTwinning*, educación secundaria obligatoria, hermanamiento escolar, portal educativo.

# Abstract

This research deals with international school exchange programs and with the benefits they bring to language competence acquisition and learning motivation for students learning English as a second language in Compulsory Secondary Education (ESO). The study focuses on the type of twinning featured by the educational website eTwinning, created by the European Union to facilitate contact and exchange between schools in Europe.

It begins with a study of the current state of the use of the communicative approach in the English classroom, which theoretically frames and supports the research, highlighting the importance of developing intercultural competence. It continues reviewing the most relevant aspects of the didactic use of educational websites in general and of the eTwinning platform in particular. In this regard, the research presents the definition, the main features, the teaching purposes and the processes of operation. To complete the theoretical part, it deals with theories that promote school twinning projects through the analysis of different experiences in the context of secondary schools worldwide.

The research continues with a practical part, which consists of a field study conducted through a quantitative research in the form of structured questionnaire provided to students of 3º and 4º ESO who attended a school exchange project carried out through eTwinning.

The results which emerge from the empirical study, together with the considerations coming out from the theoretical framework, put the basis for the author's conclusions on the usefulness of the international exchange projects in developing communication skills and creating an international awareness in the participants as well as on the benefits of the eTwinning website to the entire educational community.

**Key words:** communicative approach, eTwinning, compulsory secondary education, school twinning, educational website.

# Índice de contenidos

1. Introducción del trabajo.....	1
1.1. Justificación del trabajo y su título .....	2
2. Planteamiento del problema.....	3
2.1. Objetivos .....	4
2.1.1. Objetivos generales.....	4
2.1.2. Objetivos específicos .....	4
2.1.3. Breve fundamentación de la metodología .....	5
2.1.4. Breve justificación de la bibliografía utilizada.....	5
3. Desarrollo.....	7
3.1. Revisión bibliográfica .....	7
3.1.1. El enfoque comunicativo en la enseñanza del inglés .....	7
3.1.2. El uso de los portales educativos en internet.....	10
3.1.2.1. Los portales educativos y su uso didáctico.....	10
3.1.2.2. El portal educativo <i>eTwinning</i> .....	12
3.1.3. El intercambio escolar internacional .....	14
3.1.4. Fundamentación teórica .....	18
3.2. Materiales y métodos .....	19
3.2.1. Investigación cuantitativa .....	19
3.2.2. Muestra.....	19
3.2.3. Los cuestionarios .....	21
3.3. Resultados y análisis .....	26
3.3.1. Trabajo de campo: resultados .....	26
3.3.2. Análisis .....	36
3.3.2.1. Análisis de los resultados del cuestionario a los alumnos .....	36
3.3.2.2. Análisis de los resultados del cuestionario al profesor.....	38
3.3.2.3. Respuestas a las preguntas de investigación .....	39
4. Propuesta práctica .....	42

4.1. Descripción de la actividad.....	42
4.2. Objetivos y competencias .....	43
4.2.1. Objetivos .....	43
4.2.2. Competencias .....	44
4.2.3. Metodología.....	45
5. Limitaciones y prospectiva .....	47
5.1. Limitaciones .....	47
5.2. Líneas de investigación futuras.....	47
6. Conclusiones .....	49
7. Bibliografía.....	52
7.1. Referencias bibliográficas .....	52
7.2. Bibliografía complementaria.....	58
8. Anexos.....	60
8.1. Cuestionarios a los alumnos.....	60
8.2. Cuestionario al profesor.....	77

## Índice de gráficos

Gráfico 1. Contactos previos con extranjeros de la misma edad.	26
Gráfico 2. Nivel de habilidades de comprensión en inglés.	27
Gráfico 3. Nivel de habilidades de expresión en inglés.	27
Gráfico 4. Impacto de la experiencia a nivel de competencia lingüística.	28
Gráfico 5. Ámbitos de mejora de la competencia lingüística en inglés.	28
Gráfico 6. Los factores culturales.	29
Gráfico 7. Mantenimiento de contactos con el compañero/a del intercambio.	31
Gráfico 8. Modalidades de comunicación con el compañero/a del intercambio.	32
Gráfico 9. Opinión sobre la repetición de la experiencia de intercambio.	33
Gráfico 10. Deseo de mejorar el propio nivel de inglés.	33
Gráfico 11. Razones por profundizar en el conocimiento del inglés.	34

# 1. Introducción del trabajo

El Marco Común Europeo para la Enseñanza de las lenguas extranjeras (2002, p. 16) afirma que:

“La comunicación apela al ser humano en su totalidad (...). Como agente social, cada individuo establece relaciones con un amplio conjunto de grupos sociales superpuestos, que unidos definen la identidad. En un enfoque intercultural, uno de los objetivos fundamentales de la educación en la lengua es el impulso del desarrollo favorable de la personalidad del alumno y de su sentimiento de identidad, como respuesta a la enriquecedora experiencia que supone enfrentarse a lo diferente en los ámbitos de la lengua y de la cultura.”

La enseñanza de una Lengua Extranjera (LE) se desarrolla en torno a la comunicación, puesto que la finalidad de una lengua es interaccionar con los demás.

Frente a la necesidad de desarrollar la competencia comunicativa en las clases de inglés de secundaria, se ha detectado una posible solución en las iniciativas de intercambio entre escuelas extranjeras, actividad que favorece la interacción en LE y fomenta la motivación a aprender de los alumnos.

Este trabajo tiene como objetivos realizar un breve estudio teórico sobre la competencia comunicativa y los beneficios de la interacción en LE, investigar si la participación a programas de intercambio con escuelas extranjeras motiva y mejora la competencia lingüística de los alumnos, en concreto de 3º y 4º de la Educación Secundaria Obligatoria (ESO), y ofrecer un cuadro descriptivo del portal *eTwinning*, página web de la Unión Europea dedicada a iniciativas de intercambio y comunicación entre escuelas y su uso por parte de los profesores.

Después de una parte teórica sobre los temas principales que componen el estudio, se procederá a presentar la encuesta de campo, finalizada a averiguar si los proyectos de hermanamiento suponen un beneficio para la mejora de la competencia comunicativa en los alumnos y a indagar sobre el cambio metodológico que estas actividades y, en específico, el portal *eTwinning* suponen en las aulas de inglés.

Los resultados de la encuesta se analizarán teniendo en cuenta el marco teórico presentado previamente y servirán las bases para delinear una propuesta práctica a desarrollar en clase con el uso del portal *eTwinning* y en función de un proyecto de intercambio con una escuela europea.

En la parte final del trabajo se trazarán unas posibles líneas de investigación futuras y unas conclusiones personales.

## **1.1. Justificación del trabajo y su título**

El presente trabajo surge de la observación de un proyecto de hermanamiento escolar que se ha llevado a cabo en un Colegio concertado de la provincia de Valencia, donde alumnos de 3º y 4º de ESO se han intercambiado con sus correspondientes de un Colegio Holandés. Este proyecto ha despertado interés por el grado de participación demostrado por los alumnos, las actividades motivadoras que se han llevado a cabo y por el uso de las TIC, en concreto el portal internet *eTwinning*, que permite establecer contactos entre las escuelas de toda Europa.

El título del trabajo intenta resumir de manera clara y explícita todos los elementos que se tratan:

- el portal internet *eTwinning*, que reviste una gran importancia, puesto que es la herramienta que permite desarrollar proyectos de hermanamiento escolar a nivel europeo, además de ser una plataforma de intercambio de opiniones, recursos y materiales disponibles para toda la comunidad educativa;
- los programas de intercambio con escuelas extranjeras, que representan una tarea comunicativa motivadora y participativa, que añade significado y autenticidad a todo el proceso de enseñanza y aprendizaje;
- el desarrollo de la competencia comunicativa, que representa una de las competencias base del currículo de la ESO y resulta esencial en la enseñanza del inglés;
- el contexto específico de las clases de 3º y 4º de la ESO, donde se ha llevado a cabo la encuesta de campo que intenta dar respuesta a las preguntas de investigación que han dirigido todo el trabajo.

## 2. Planteamiento del problema

En el marco del desarrollo de la competencia lingüística en las clases de inglés de secundaria, en específico las destrezas de comprensión y expresión oral, se ha investigado sobre cuál sería una posible solución para favorecer la interacción en Lengua Extranjera (LE) y fomentar la motivación de aprender de los alumnos. Tomando como ejemplo la experiencia práctica de un Colegio concertado de la provincia de Valencia, se ha planteado la hipótesis de si las iniciativas de intercambio entre escuelas extranjeras puedan ser una actividad útil para fomentar el enfoque comunicativo en las aulas.

En el desarrollo de este trabajo se parte de una serie de preguntas de investigación relacionadas con los temas tratados, es decir el enfoque comunicativo en la enseñanza del inglés, los portales educativos en el aula y su uso didáctico, las experiencias de intercambio. Las preguntas de investigación que han dirigido la realización del presente trabajo se detallan a continuación.

En lo que se refiere al enfoque comunicativo en la enseñanza del inglés:

- ¿Qué se entiende por enfoque comunicativo en relación a la enseñanza del inglés?
- ¿Cuál es el papel del enfoque comunicativo en el aula de inglés actualmente?
- ¿Por qué el enfoque comunicativo es positivo para el desarrollo de la competencia lingüística?

En lo que se refiere a los portales educativos en el aula:

- ¿Qué es un portal educativo?
- ¿Qué uso se está dando a los portales educativos en la enseñanza?
- ¿El portal educativo *eTwinning*, en concreto, es una herramienta útil para el enfoque comunicativo?

En lo que se refiere a las experiencias de intercambio contextualizadas en el Colegio concertado en la provincia de Valencia:

- ¿El intercambio ha sido una experiencia positiva para los alumnos?
- ¿El intercambio ha supuesto una mejora en la competencia lingüística de los alumnos?
- ¿El intercambio ha fomentado la motivación de los alumnos hacia el aprendizaje del inglés?

A continuación, se mencionan y describen los objetivos, que se han identificado basándose en estas preguntas de investigación para organizar y realizar el presente trabajo.

## **2.1. Objetivos**

Los objetivos planteados en la realización del presente trabajo teniendo en cuenta las preguntas de investigación se dividen en objetivos generales y objetivos específicos.

### **2.1.1. Objetivos generales**

Los objetivos generales son:

- realizar un breve estudio teórico sobre la competencia lingüística y los beneficios de la interacción en LE;
- describir el uso de los portales educativos en la enseñanza;
- investigar si la participación en programas de intercambio con escuelas extranjeras motiva y mejora la competencia lingüística de los alumnos.

### **2.1.2. Objetivos específicos**

Los objetivos específicos son:

- definir el concepto de enfoque comunicativo;
- analizar teóricamente el estado de la cuestión sobre el papel del enfoque comunicativo en la enseñanza del inglés actualmente;
- identificar los motivos por los que se establece que el enfoque comunicativo supone el desarrollo de la competencia lingüística;
- definir el concepto de portal educativo;
- analizar teóricamente el uso de los portales educativos en la enseñanza actualmente;
- describir el portal educativo *eTwinning*;
- indagar sobre la utilidad del portal educativo *eTwinning* como herramienta didáctica para implementar el enfoque comunicativo;
- describir la experiencia del intercambio de escuelas en concreto;

- realizar una breve encuesta entre los alumnos sobre sus opiniones en relación al intercambio y a su actitud hacia el inglés;
- analizar los resultados obtenidos de la encuesta y relacionarlos con el estudio teórico realizado;
- proponer posibles líneas de acción futuras.

### **2.1.3. Breve fundamentación de la metodología**

El presente trabajo se ha llevado a cabo básicamente en función de la experiencia de hermanamiento escolar vivida a lo largo del periodo de estancia de la autora en un Colegio concertado de la provincia de Valencia para realizar las Prácticas de Observación y de Intervención relacionadas al Master Universitario en Formación de Profesorado de Educación Secundaria.

Por lo tanto se ha aplicado una metodología de observación directa de la experiencia y de recogida de los resultados manifestados por los actores protagonistas de la misma, es decir los alumnos y los profesores, a través de un estudio de campo.

Para enmarcar la experiencia y los datos recogidos en el ámbito didáctico se ha realizado un estudio descriptivo acerca de las teorías pedagógicas que fundamentan este tipo de actividad y de los usos didácticos de las nuevas tecnologías aplicadas específicamente a los hermanamientos escolares, en concreto los portales educativos como *eTwinning*. Se han incluido también las consideraciones más destacadas sobre experiencias de intercambios internacionales realizadas por escuelas de nivel secundario.

### **2.1.4. Breve justificación de la bibliografía utilizada**

Las fuentes utilizadas para realizar este trabajo se han encontrado a través de diversos recursos bibliográficos: buscadores y bases de datos, como Google Académico, Dialnet y Redined; directorios de revistas científicas, como DOAJ, ERIC y Redalyc; publicaciones digitales sobre Educación, como UNESDOC.

Además de los recursos digitales, se ha consultado material impreso, como libros, revistas académicas y material no publicado que se ha utilizado a nivel práctico durante la experiencia del hermanamiento escolar (programas de los intercambios, relaciones de los profesores, diarios de las actividades).

Todos los recursos se han seleccionado en función de criterios de autoridad y prestigio de los autores, de relevancia y de grado de actualidad, puesto que se ha

perseguido el objetivo de proporcionar el estado actual de la cuestión sobre la que se ha investigado.

## 3. Desarrollo

El apartado de desarrollo recoge tres secciones: la revisión bibliográfica, los materiales y métodos relativos al trabajo de campo y los resultados obtenidos así como su análisis.

### 3.1. Revisión bibliográfica

En esta sección se describe el análisis realizado sobre las obras de mayor interés para los ámbitos objeto de estudio, publicadas hasta el momento. La revisión literaria se ha realizado buscando sobre todo tipo de fuentes procedentes de Internet y de material impreso, como libros, artículos académicos, revistas científicas, entradas de foros y blogs seleccionados según criterios de relevancia, prestigio académico y actualidad.

La sección se divide en 3 sub-apartados, cada uno dedicado a uno de los temas del presente trabajo: el enfoque comunicativo en la enseñanza del inglés, los portales educativos en el aula y su uso didáctico (con una profundización sobre el portal *eTwinning*) y las experiencias de intercambio escolar. En cada sub-apartado se identifican las fuentes y las teorías clave, los autores de referencia y las publicaciones más relevantes.

Al final se añade un cuarto sub-apartado, que profundiza en la fundamentación teórica, que sustenta teóricamente el estudio realizado.

#### 3.1.1. El enfoque comunicativo en la enseñanza del inglés

Si se analiza el marco legislativo que dirige la programación curricular y todas las actuaciones didácticas que se desarrollan dentro del ámbito educativo resulta evidente la importancia del enfoque comunicativo en la enseñanza de las lenguas. La LOMCE, nueva Ley orgánica que establece las directrices para desarrollar el currículo didáctico, supone un enfoque de la enseñanza en la comunicación, a través del desarrollo de habilidades de comprensión de textos orales y escritos y producción de textos orales y escritos. Asimismo, el Marco Común Europeo de Referencia (MCER, en adelante) para la enseñanza de las lenguas extranjeras habla de competencia comunicativa, por la que la tarea comunicativa debe estar al centro de la enseñanza y tener como objetivo involucrar activamente al alumno en una comunicación significativa.

Pérez Jiménez (2013, p. 11) define la competencia comunicativa como

“la suma de conocimientos, destrezas y características individuales (relacionados con el componente lingüístico, sociolingüístico y pragmático) que permiten a una persona comunicarse. La competencia comunicativa se pone en funcionamiento con la realización de actividades de lengua para cuya realización se activan determinados procesos que implican ciertas destrezas.”

De competencia comunicativa se habla ya desde hace unos años, a partir de su introducción con Hymes (1972), que la describió como la combinación del conocimiento del sistema morfosintáctico de una lengua y del uso que se hace del mismo. En esta perspectiva el aprendizaje de una lengua se enfoca en la capacidad del hablante de utilizarla en la forma que considera más apropiada a la situación comunicativa a la que está participando. El conocimiento del sistema morfosintáctico por lo tanto es un componente de la competencia socio-lingüística, puesto que los enunciados que el hablante produce dependen directamente de los aspectos sociales y situacionales del contexto en el que la comunicación tiene lugar. De ahí se ha desarrollado la relación estrecha entre lengua, entendida como elementos morfosintácticos y lingüísticos, y entorno, que incluye, entre otros, aspectos culturales y sociales del contexto, el lugar mismo donde se produce la comunicación, el tipo de relación entre los hablantes y las razones de fondo de la interacción (Vilà Baños, 2010).

Siguiendo en esta trayectoria, Canale y Swain (1980) identificaron cuatro tipos de competencia comunicativa o sub-competencias, introduciendo los términos de competencia gramatical, competencia sociolingüística, competencia discursiva y competencia estratégica. Todas estas dimensiones corroboran la necesidad de tener en cuenta, además de los factores lingüísticos, los aspectos cognitivos, psicológicos y socio-culturales de la comunicación (Recino Pineda y Laufer, 2010).

La teoría lingüística que plantearía la base teórica para el desarrollo de la competencia comunicativa en el aula no fue la de Hymes, sino la teoría de los actos de habla elaborada por Austin y ampliada por Searle (Ciliberti, 2012a). La componente cultural en la enseñanza de las lenguas extranjeras se realiza a través de funciones lingüísticas expresadas en la LE (tales como expresiones de agradecimiento, saludo, invitación). En esta teoría se inspiran las líneas guía diseñadas por el Consejo de Europa en el MCER, que sustituyen o integran el currículo basado en la gramática y que dominan el panorama de los materiales didácticos más utilizados actualmente.

Sin embargo, se pueden encontrar críticas a los enfoques comunicativos puesto que estos han ido tratando los usos funcionales del lenguaje de la misma forma que el significado, centrando su atención en los comportamientos lingüísticos y dejando de lado aspectos que forman parte de la competencia más propiamente cultural (Jurado Valencia, 2009).

Es cierto que la competencia cultural se ejerce en un tipo de contexto más amplio e impreciso, un contexto en el que no es posible relacionar de forma directa y única las funciones lingüísticas a precisas variables sociales o situacionales. El contexto cultural es más bien el entorno de la comunicación, puesto que está formado por códigos implícitos de los hablantes, por el sistema de valores, creencias, actitudes, los modos de pensar y de retener la información, los puntos de vista, las expectativas de una comunidad: estos son sistemas conceptuales, cognitivos, psicológicos, que guían la producción e interpretación de los textos y de los discursos que se realizan en una comunidad específica (Ciliberti, 2012b).

Desde el punto de vista de la enseñanza de lenguas extranjeras, el concepto de competencia cultural se puede describir como el proceso a través del que se manifiestan los sistemas de conocimientos, actitudes, normas, valores, expectativas... de la comunidad de la que se estudia la lengua. La enseñanza de las lenguas debe abarcar también la enseñanza de la cultura, que está finalizada a hacer a los alumnos conscientes de estos sistemas de conocimientos.

De la competencia lingüística, pasando por la competencia cultural, se llega a la competencia comunicativa intercultural (Ciliberti, 2012b), que se describe como “el conjunto de habilidades cognitivas y afectivas para manifestar comportamientos apropiados y efectivos en un contexto social y cultural determinado, que favorezcan un grado de comunicación suficientemente eficaz” (Vilà Baños, 2010, p. 91). En esta nueva perspectiva la enseñanza de las lenguas se centra en la confrontación, la mediación y el encuentro entre diferencias.

A nivel didáctico, se plantea el problema de cómo favorecer el encuentro entre contextos diferentes, cómo gestionar en el aula el contacto entre lengua y cultura. En términos metodológicos, es necesario encontrar la vía para favorecer el desarrollo de una actitud de disponibilidad, curiosidad e interés hacia formas desconocidas de comunicación, comportamientos, sistemas de valores y de creencias.

Richards y Rogers (2009) promueven el uso de actividades variadas, siempre finalizadas a conseguir objetivos comunicativos, es decir el uso de la lengua en el aula de forma comunicativa.

El alumno debe desempeñar el papel de protagonista en un proceso de enseñanza significativa, donde tome parte activa en las actividades y tareas comunicativas del aula. El profesor será el facilitador del aprendizaje, bien sea de tipo cognitivo-lingüístico y de tipo afectivo-cultural, a través de la exposición al mayor número posible de situaciones de interacción en la LE. Fomentando la motivación en el alumno, permitirá activar su aprendizaje.

### **3.1.2. El uso de los portales educativos en internet**

En esta sección de la revisión bibliográfica se aportan las teorías más relevantes en relación a los portales educativos y su uso didáctico y se profundizan las informaciones específicas relativas a la plataforma educativa *eTwinning*.

#### **3.1.2.1. Los portales educativos y su uso didáctico**

Según López Carreño (2004, p. 126) el concepto de “portal” se puede definir en función de “la concentración de información y servicios en un mismo sitio web, siendo por lo tanto, un concepto mucho más amplio que el de una página o un conjunto de páginas web alojadas en un servidor.” La autora afirma también que en “el caso del portal educativo, lo entendemos como aquel sitio web donde se concentra información canalizada a través de productos y servicios relacionados con el ámbito educativo.” (López, 2008, p. 233).

Bedriñana Ascarza (2005, p. 83) define los portales educativos como:

“espacios web que ofrecen múltiples servicios a los miembros de la comunidad educativa (profesores, alumnos, gestores de centros y familias), tales como información, instrumentos para la búsqueda de datos, re-cursos didácticos, herramientas para la comunicación interpersonal, formación, asesoramiento, entretenimiento, etc.”.

Además, el autor afirma que estos portales proporcionan a sus destinatarios una serie de ventajas en función de los servicios que ofrecen:

- “Proporcionar información de todo tipo a profesores, estudiantes y padres, así como instrumentos para realizar búsquedas en Internet.”

- “Proporcionar recursos didácticos de todo tipo, gratuitos y utilizables directamente desde Internet (materiales didácticos *on-line*) o desde los ordenadores (tras “bajar” una copia desde el portal).”
- “Contribuir a la formación del profesorado, mediante informaciones diversas y cursos de actualización de conocimientos.”
- “Asesorar a los profesores. En algunos casos los portales tienen espacios de asesoramiento sobre diversos temas: didáctica, informática, leyes, etc.”
- “Abrir canales de comunicación (foros, chats, listas...) entre profesores, estudiantes, instituciones y empresas de todo el mundo. A través de ellos se comparten ideas y materiales, se debaten temas, se consultan dudas.”
- “Proporcionar instrumentos para la comunicación: correo electrónico, chats, espacios para alojar páginas web.”

La trayectoria de los portales educativos empezó a mediados de los años '90, cuando se realizaron simples objetos de aprendizaje (programas de estudio, unidades didácticas y actividades de aprendizaje) que los profesionales de la educación compartían de manera informal. Más tarde se crearon repositorios complejos o sobre temas específicos, bajo el impulso de instituciones como museos, editoriales, medios de comunicación, que introdujeron en la Red contenidos y materiales educativos. Muchas instituciones han desarrollado actividades de aprendizaje entorno a los objetos de aprendizaje individuales, ampliando y profundizando los contenidos relacionados a todas las disciplinas (Di Blas, Fiore, Mainetti, Vergallo, y Paolini, 2014) y añadiendo a lo largo del tiempo una serie de servicios en función de las necesidades de los agentes educativos a los que se dirigen.

Actualmente los portales educativos son herramientas que enriquecen el proceso de enseñanza y aprendizaje sobre todo en dos ámbitos: el acceso a datos e informaciones digitales y el uso de las redes para comunicarse (Aguaded Gómez y Fandos Igado, 2012). En el desarrollo de estas dos funciones los portales educativos se presentan como plataformas virtuales que ofrecen la integración de materiales didácticos y recursos que permiten comunicar, colaborar y gestionar la tarea educativa.

El ejemplo de portal educativo objeto del presente trabajo, *eTwinning*, se puede definir como una plataforma virtual de colaboración y aprendizaje (Ruiz, 2011), que ha nacido como portal didáctico y se ha convertido a lo largo del tiempo en una compleja comunidad virtual, caracterizada por la organización de grupos de trabajo y comunidades de práctica, e integrada con herramientas propias de la web 2.0, y concretamente de las redes sociales: funciones de edición de textos, inclusión de comentarios, creación de contactos (Gonzalo Arranz, L., Medina Bravo, C. J.,

Muñoz Núñez, A., Ortiz Bautista, C., Prestel Alfonso, C., Rojas Ruiz, D. y Sayalero Martín, 2009; Scimeca, 2012).

Según Gairín Sallán (2006, p. 51), una comunidad virtual es “un agregado social que emerge de la red cuando un número suficiente de personas entablan discusiones públicas durante un tiempo considerablemente largo, creando sentimientos mutuos de permanencia y cohesión”.

A través de estas comunidades virtuales se abren los horizontes de la escuela, los alumnos y los profesores tienen la oportunidad de comunicar con personas e instituciones alrededor del mundo sin barreras espaciales y temporales, facilitando el proceso de aprendizaje para los alumnos y también fomentando la capacitación profesional de los profesores mismos (Segura, 2009; Santos, Lorenzo y Priegue, 2013). De hecho, los portales educativos van dirigidos a todos los miembros de la comunidad educativa: profesores, alumnos, familias, gestores de centro (Sevillano García, 2010). Todos pueden participar compartiendo ideas y materiales, debatiendo temas, consultando dudas, cumpliendo con las expectativas de “una Sociedad de la Información centrada en la persona, integradora y orientada al desarrollo, en que todos puedan crear, consultar, utilizar y compartir la información y el conocimiento.” (Sevillano García, 2010, p. 136)

### **3.1.2.2. El portal educativo *eTwinning***

El portal educativo *eTwinning* es una plataforma virtual creada por la Unión Europea, que permite realizar proyectos de hermanamiento entre las escuelas de Europa de nivel educativo primario y secundario. El portal funciona desde enero de 2005 como herramienta de apoyo a la acción formativa del programa *Comenius* (Aranda Campos y Del Pino Espejo, 2012), aunque ya a partir del mes de marzo de 2000 formaba parte de los planes de la Unión Europea como estrategia para “responder a los retos de la nueva economía y convertir a la Unión en la economía basada en el conocimiento más competitiva y dinámica del mundo.” (Gonzalo Arranz et al., 2009, p. 126)

Después de realizar un estudio sobre la viabilidad de proyectos de hermanamiento escolar en todo el territorio europeo utilizando Internet y sus servicios, el Consejo Europeo adoptó la decisión de potenciar y desarrollar la conexión entre las escuelas en red, a través de iniciativas de intercambio que promovieran el aprendizaje de los idiomas y el diálogo intercultural en una sociedad europea multilingüe y multicultural. Este proyecto se enmarcó en el programa plurianual (2004-2006) para la integración efectiva de las tecnologías de la

información y la comunicación (TIC) en los sistemas de educación y formación en Europa (programa eLearning), reflejado en la decisión n. 2318/2003/ce del Parlamento Europeo y del Consejo de 5 de diciembre de 2003. En este documento se afirma que la acción de hermanamiento electrónico de centros escolares en Europa y fomento de la formación de profesores está dirigida a:

- permitir a todos los centros escolares de Europa establecer asociaciones pedagógicas con otros centros de cualquier parte de Europa;
- promover métodos de cooperación innovadores;
- transferir enfoques de calidad en la educación;
- fortalecer el aprendizaje de idiomas y el diálogo intercultural;
- actualizar las competencias profesionales de los profesores y de los formadores en cuanto al uso pedagógico y cooperativo de las TIC mediante el intercambio y la difusión de buenas prácticas y la implantación de proyectos transnacionales y multidisciplinarios de cooperación.

Resulta por lo tanto que la acción de *eTwinning* está dirigida no sólo al desarrollo de las competencias de los alumnos en lo que se refiere al uso de las nuevas tecnologías, al aprendizaje de los idiomas, a la adquisición de la interculturalidad y al trabajo colaborativo, sino también al crecimiento personal y profesional de los profesores (Aranda Campos y Del Pino Espejo, 2012). Esta última finalidad se ha desarrollado de forma natural a través de la comunicación entre los profesores registrados, que han contribuido a conferir al portal educativo la identidad de red social profesional (Scimeca, 2012).

Actualmente el portal registra la participación de 256.394 usuarios-profesores provenientes de 123.932 escuelas de toda Europa (*eTwinning*, 2014), de los que 21.592 son los docentes españoles y 9.578 son los centros españoles inscritos (*eTwinning España*, 2014).

Para acceder a todos los servicios que el portal ofrece los profesores deben registrarse, aportando también el nombre y los datos del centro escolar en el que trabajan. En la registración se crea el propio perfil, que incluye una breve presentación de sí mismo, del propio trabajo, de las asignaturas de interés y de los alumnos a los que se enseña (nivel escolar, idiomas conocidos, edades...). Una vez completada la registración se puede acceder al propio escritorio, donde se visualizan los servicios que el portal ofrece:

- Proyectos: en este apartado se pueden encontrar los proyectos desarrollados, que estén ya cerrados, abiertos o pendientes. Además se puede crear y organizar un propio proyecto nuevo o unirse a proyectos nuevos propuestos por otros *eTwinners* (usuarios de la plataforma *eTwinning*).
- Encontrar socios: esta sección permite encontrar y contactar a profesores-socios para el desarrollo de proyectos de manera conjunta; la página facilita la búsqueda a través de unos filtros (función del usuario, país, región, materia, edad de los alumnos, idioma) y proporciona también el enlace a foros sobre propuestas de nuevos proyectos, divididos por edad de los alumnos implicados. En estos foros los profesores cuelgan una breve descripción de las propias ideas y propuestas y reciben las participaciones de los *eTwinners* que estén interesados.
- Salas de profesores: espacios virtuales donde los docentes pueden crear debates, intercambiar experiencias y ejemplos sobre temas generales o aspectos específicos de la enseñanza. En esta página se pueden buscar salas ya existentes o crear nuevos espacios de discusión.
- Recursos: en este apartado se pueden encontrar recursos colgados por los usuarios o incluso cargar nuevos recursos. La búsqueda se realiza en función de unos parámetros que filtran los resultados en función de la materia, la edad de los alumnos, el idioma y el tipo de recurso.
- Encuentros didácticos: son encuentros breves e intensos o *webinars* dedicados a muchos temas, dirigidos por un experto en el tema; pueden incluir trabajos y debates prácticos entre los *eTwinners*.

A nivel didáctico, en concreto del inglés y en general de las lenguas extranjeras, a través de dichas herramientas, los usuarios pueden construir proyectos que implican la participación activa de los alumnos y el desarrollo de sus habilidades lingüísticas y sus competencias interculturales al enfrentarse a grupos de iguales de otros países europeos.

### **3.1.3. El intercambio escolar internacional**

Por intercambio escolar o hermanamiento entre escuelas se entiende la actividad de emparejamiento (en inglés “*twinning*”) de dos clases que provienen de diferentes áreas geográficas y diferentes países, con el objetivo de enriquecer el

proceso tradicional de enseñanza y aprendizaje (Zimmerman y Peled, 2009; Peled y Dunnivan, 2011).

Gracias a este tipo de experiencia los alumnos amplían su visión sobre el mundo que les rodea, comprenden costumbres y hábitos diferentes y crean un aula virtual sin límites geográficos a través de la colaboración internacional (Camardese y Peled, 2013).

Al describir la propia experiencia de hermanamiento escolar, Camardese y Peled (2013, p. 22) afirman que este tipo de iniciativa contribuye a enriquecer el proceso de enseñanza y aprendizaje tanto para el alumno como para el profesor que participan activamente en ella. A continuación se describen las competencias que según los autores se desarrollan en los alumnos que han participado a una iniciativa de hermanamiento escolar:

- mejora de las habilidades de comunicación;
- fomento de la curiosidad;
- reflexión sobre la propia actitud hacia otras personas y lugares y hacia sus costumbres, hábitos y tradiciones;
- desarrollo de la empatía y apertura hacia los demás;
- concienciación de que los estereotipos son a menudo inexactos;
- fomento de la actuación como ciudadanos del mundo<sup>1</sup>.

Resulta que, además de las competencias lingüísticas (habilidad de comunicación, adquisición de una segunda lengua), la experiencia del hermanamiento escolar supone el uso por parte de los alumnos de conocimientos y habilidades relacionadas a muchas áreas diferentes del currículo educativo, en función de un aprendizaje intercultural (Peled y Zimmerman, 2012).

Asimismo Van Eerdewijk, Westeneng, De Hoop, y Ruben (2009) reconocen los efectos positivos de los intercambios escolares a nivel de conocimientos, actitudes, valores y habilidades. En el caso de este programa específico de intercambio, entre estas dimensiones destacan la tolerancia, que desempeña un papel muy importante en la aproximación a culturas diferentes, y la solidaridad, que permite comprender de forma profunda las condiciones de vida de otros pueblos y fomenta el desarrollo de una ciudadanía global.

Bajo la finalidad de la “mejora de las habilidades de comunicación” (Camardese y Peled, 2013, p. 22) cabe destacar los beneficios que los hermanamientos suponen al meter en contacto directo a alumnos de la misma edad,

---

<sup>1</sup> Traducción de la autora.

es decir fomentar la interacción en inglés entre grupos de iguales<sup>2</sup>. Según Escobar y Nussbaum (2002, p. 40) “en la conversación entre estudiantes, los individuos se hallan menos angustiados y más motivados que cuando interaccionan con su docente, las posibilidades de participación aumentan y sus producciones son más variadas”. Siguen afirmando que “Las tareas entre iguales se revelan así no sólo como un espacio de práctica de la interacción, sino también como un contexto propicio al tratamiento de las formas en lengua meta.” En este caso las autoras tratan de la interacción en LE entre iguales dentro de la misma clase, es decir de comunicación entre no nativos. Sin embargo los principios se pueden aplicar similarmente a la interacción que se produce entre alumnos que participan a un hermanamiento, puesto que los proyectos se desarrollan entre países diferentes, no obligatoriamente de habla inglesa, y por lo tanto el inglés resulta la segunda lengua vehículo para ambos grupos participantes.

A la luz de estas consideraciones, y tratando el asunto desde una perspectiva metodológica, el hermanamiento escolar se puede definir como una actividad comunicativa y auténtica, que implica el desarrollo de las habilidades de expresión escrita y oral para comunicarse con los demás y supone al mismo tiempo el fomento del interés y de la motivación en los alumnos (Peled y Zimmerman, 2012).

Con las nuevas tecnologías, las formas de intercambio escolar han evolucionado mucho desde cuando se planteaban las actividades de *pen-pal*, que suponían hacerse amigo/a a un alumno extranjero y relacionarse con él/ella a través de cartas, fotografías y, muy raramente, intercambio de visitas. Ahora los alumnos pueden comunicarse de forma inmediata y fácil a través del correo electrónico, *chat rooms*, *social networks* y pueden verse y hablarse de forma sincrónica utilizando software específicos para videoconferencias (Leiva Olivencia, 2013).

Todos los recursos TIC que permiten compartir grabaciones, vídeos, fotografías, pero también proyectos, artículos, y cualquier tipo de elaborado visual, enriquecen el proceso de aprendizaje plurilingüe e intercultural (Frydenberg, 2011; Leiva Olivencia, 2013).

Con la introducción de los recursos TIC, se han desarrollado los hermanamientos escolares electrónicos (Martínez Triguero, 2008), que brindan a los alumnos la posibilidad de actuar como protagonistas en una sociedad multicultural y multilingüe utilizando todas las potencialidades que los recursos tecnológicos ofrecen. En específico, las plataformas de trabajo colaborativo en Red favorecen y facilitan los proyectos de intercambios escolares: Gonzalo Arranz et al.

---

<sup>2</sup> “Los iguales se definen como aquellas personas que están en una posición social semejante”. (Fernández, 2007, p. 23)

(2009, p. 125) las definen como “entornos de trabajo que facilitan la interacción entre los miembros de una comunidad de aprendizaje mediante el uso de las TIC empleando diversas herramientas de comunicación y espacios de trabajo en los que se pueden crear, consultar y utilizar recursos para el aprendizaje”.

Los tipos de hermanamiento posibles son diversos y requieren un nivel de implicación diferente por parte tanto de los alumnos como de los profesores y del equipo directivo de los centros. Desde el punto de vista de los alumnos, los hermanamientos electrónicos pueden sentar las bases para el intercambio de estancia en los países extranjeros de origen de las clases (Martínez Triguero, 2008) o consistir en la participación conjunta en proyectos de nivel europeo o en el desarrollo de actividades y tareas didácticas de breve duración en colaboración con una o más escuelas extranjeras.

En todos estos casos los alumnos son protagonistas de un aprendizaje colaborativo, que permite desarrollar actitudes y valores transversales y les capacita para su futura inserción activa en la sociedad en la que las nuevas tecnologías desempeñan un papel importante (Camardese y Peled, 2013; Gonzalo Arranz et al, 2009).

La Red de Aprendizaje Colaborativo en Entornos Virtuales (RACEV) define el aprendizaje colaborativo telemático como:

“un proceso compartido, coordinado e interdependiente, en el cual los estudiantes trabajan juntos para alcanzar un objetivo común en un entorno virtual. El aprendizaje colaborativo se basa en un proceso de actividad, interacción y reciprocidad entre los estudiantes, facilitando la construcción conjunta de significados y un avance individual hacia niveles superiores de desarrollo” (RACEV<sup>3</sup> en Rubia y Guitert, 2014, p. 13).

Según Martínez Triguero (2010, p. 8) el aprendizaje colaborativo en Red se desarrolla a distintos niveles, a través de programas de intercambio escolar: los alumnos aprenden “a comunicarse en su propio idioma y en otras lenguas”; los alumnos se convierten en protagonistas autónomos del propio proceso de aprendizaje; “la integración e interacción con los compañeros/as se ve reforzada (...) y se produce un intercambio cultural al tomar contacto directo con la cultura de los iguales de su centro y de otros centros.”

---

<sup>3</sup> La cita original es extraída de un blog que carece de fecha. (Recuperado de <http://blogs1.uoc.es/racev/recursos-racev/bases-teoricas-para-la-practica/>)

### 3.1.4. Fundamentación teórica

A la luz de las consideraciones aportadas en la Revisión bibliográfica sobre los puntos fundamentales tratados en el presente trabajo y en conexión con los objetivos de investigación específicos que se han establecido, se puede enmarcar el estudio realizado en el marco teórico del enfoque comunicativo.

El Centro Virtual Cervantes, en su Diccionario de términos clave de ELE, afirma sobre el enfoque comunicativo que:

“de su apelativo se desprende que con este modelo didáctico se pretende capacitar al aprendiente para una comunicación real -no sólo en la vertiente oral, sino también en la escrita- con otros hablantes de la LE; con este propósito, en el proceso instructivo a menudo se emplean textos, grabaciones y materiales auténticos y se realizan actividades que procuran imitar con fidelidad la realidad de fuera del aula.”

En otras palabras, este modelo de enseñanza se basa en el uso de la LE en contextos y situaciones lo más reales posibles, a través de material auténtico, de interacciones con hablantes de la LE, es decir a través de una inmersión en la LE y, sobre todo, en su mundo. De hecho, no se puede dejar de lado la componente cultural de la LE, que pertenece a la competencia cultural o más bien intercultural (Vilà Baños, 2010).

Todas las actividades que se enmarcan dentro del enfoque comunicativo en la enseñanza de las lenguas extranjeras promueven el desarrollo de las competencias lingüísticas, entendidas como habilidades de comprender textos escritos y orales y de emitir mensajes escritos y orales que sean pertinentes.

Los proyectos de hermanamiento además añaden el factor de la colaboración, que caracteriza de fondo todas las actividades que se desarrollan en ellos, puesto que suponen la participación conjunta de al menos dos centros escolares diferentes. Estos proyectos brindan a los alumnos la oportunidad de trabajar conocimientos y habilidades lingüísticas y al mismo tiempo de desarrollar valores y actitudes sociales (Peled y Zimmerman, 2012).

Por lo que se refiere a la plataforma *eTwinning*, que facilita y fomenta la realización de actividades comunicativas e intercambios escolares, Gonzalo Arranz et al. (2009, p. 140) opinan que “medios y valores encuentran un contexto adecuado para desplegar todo el potencial de las TIC con una finalidad pedagógica, así la escuela podrá seguir siendo centro de socialización y de transmisión del conocimiento”.

## **3.2. Materiales y métodos**

En este apartado se tratarán en profundidad los aspectos prácticos relativos al trabajo de campo: el tipo de investigación que se ha realizado, la muestra objeto de la investigación, los cuestionarios proporcionados a los alumnos y al profesor que ha gestionado la experiencia del intercambio dentro del centro donde se han realizado las Prácticas del Máster en Formación de Profesorado de Educación Secundaria.

### **3.2.1. Investigación cuantitativa**

El presente trabajo se llevará a cabo a través de una investigación cuantitativa, que supone la recogida y el análisis de datos experimentales que pueden ser analizados a través de técnicas estadísticas. Dörnyei (2007) establece unas características generales que distinguen la investigación cuantitativa de las demás: se trata de una investigación utilizada para comprobar fenómenos o medir la validez de una teoría, que utiliza números y variables que pueden analizarse de forma rigurosa a través de las técnicas estadísticas y donde los datos se recogen a través de instrumentos estructurados, como observaciones y entrevistas estructuradas o cuestionarios. La investigación cuantitativa puede ser de tipo inferencial, experimental o simulativo. En este caso la investigación será de tipo inferencial, puesto que se van a inferir conclusiones a partir de una colección de datos tomados de la muestra seleccionada.

La presente investigación está destinada a resolver un problema de tipo empírico: la cuestión sobre la que se indagará pone en relación la teoría con los hechos observados, medidos y analizados estadísticamente a través de los datos recogidos.

Los datos se han tratado a través de la estadística descriptiva, para presentar las características del conjunto de datos recogidos de forma resumida y mediante gráficos explicativos.

### **3.2.2. Muestra**

En la definición de este apartado es necesario distinguir entre el cuestionario proporcionado a los alumnos y el cuestionario para la docente.

En el primer caso los destinatarios del cuestionario han sido un grupo total de 16 alumnos, de edades comprendidas entre los 14 y 17 años, que han cursado 3º y 4º de Educación Secundaria Obligatoria (ESO en adelante) en el año académico 2013/2014 en un Colegio concertado de la provincia de Valencia y han participado en el intercambio realizado por el centro con un Colegio de Holanda.

El cuestionario se ha proporcionado de forma anónima a todos los participantes, en concreto 7 alumnos de 3º de ESO y 9 alumnos de 4º de ESO, y entre ellos 8 chicas y 8 chicos. Los encuestados presentan un nivel de conocimiento del inglés entre A2 y B1 según lo establecido por el MCER.

Por lo que se refiere al segundo caso, la docente encuestada es profesora de inglés de 1º, 2º, 3º y 4º de ESO, además de ser Responsable del Departamento de Lenguas y del proyecto de Plurilingüismo que se lleva a cabo en el Colegio. Al ser un centro pequeño, la organización y gestión de las actividades del hermanamiento han recaído sobre la docente de inglés, quien se ha registrado en el portal *eTwinning* y ha establecido el contacto con la escuela holandesa del intercambio.

Para contextualizar la población objeto de la presente investigación, cabe decir que el centro al que pertenecen los alumnos es un Colegio concertado de provincia, con más de 50 años de trayectoria. Fue fundado por una congregación religiosa y aún mantiene esta identidad en sus actuaciones y gestiones educativas. La oferta formativa que proporciona el centro va de Educación Infantil hasta Educación Secundaria Obligatoria (ESO), con una sola línea por curso. La ratio de alumnos por clase es de 32 elementos, aunque puede llegar a 37 en 4º de ESO.

Las familias de los alumnos que acuden al centro son de nivel socioeconómico medio acomodado y el grado de estudios es de nivel medio-alto por el 80% de los casos. La actitud de los padres y las madres hacia la educación de sus hijos e hijas es positiva y participativa. Lo que destaca en la relación entre familias y centro es el nivel de implicación de los padres en la tarea educativa, sobre todo en el caso de los alumnos que estudian en el colegio desde cuando eran pequeños, que es la mayoría de ellos.

Las familias escogen este Colegio como centro educativo para sus hijos por diferentes razones, como el hecho de que ellos mismos han estudiado en este centro o de que el colegio ofrece un ambiente educativo que sigue al alumno desde los 3 a los 16 años, creando un entorno familiar dentro de la escuela. Además el colegio es cada año objeto de demandas de inscripción por su alto nivel de enseñanza centrada en el plurilingüismo, con enseñanzas de calidad en castellano, valenciano y sobre todo en inglés.

El nivel alcanzado por el centro respecto a la competencia lingüística en inglés es certificado por su posición en la evaluación de diagnóstico de la Comunidad Valenciana de 2013, en la que se han evaluado las competencias de comprensión oral, comprensión escrita y producción escrita. La prueba fomentaba que el alumno fuera capaz de aplicar dominios de contenido (contenidos conceptuales) y dominios cognitivos (procesos o destrezas cognitivas) y de resolver las situaciones-problemas planteadas. En esta evaluación el colegio ha resultado en posición de 97 sobre 681 centros evaluados en toda la Comunidad Autónoma Valenciana, lo que pone a sus alumnos en el 85º percentil (Generalitat Valenciana, 2013).

### **3.2.3. Los cuestionarios**

El instrumento utilizado para recoger los datos que fundamentan el presente trabajo es el cuestionario: una serie de preguntas elaboradas de forma clara y simple para recoger la opinión de los alumnos sobre su experiencia de intercambio. El cuestionario a los alumnos en concreto se compone de 14 preguntas, en parte cerradas y en parte de respuesta múltiple. Se incluyen también preguntas abiertas, una pregunta de extensión y dos preguntas que se pueden considerar como preguntas de clarificación, en relación a los ítems en los que los alumnos han respondido negativamente y para los que se requiere una motivación.

Siguiendo las pautas establecidas por Dörnyei (2007), el cuestionario se ha elaborado con la finalidad de reflejar las ideas principales de la investigación, utilizando un lenguaje claro, adaptado al contexto y a los destinatarios y escogiendo un formato fácil para las preguntas.

En la elaboración del cuestionario se han tenido en cuenta investigaciones similares, centradas en averiguar el papel que desempeñan experiencias comunicativas como el intercambio escolar a nivel de educación secundaria (Camardese y Peled, 2013; Zimmerman y Peled, 2009).

El objeto de las preguntas es averiguar el grado de satisfacción de los participantes en el intercambio en relación a esta experiencia, a través de una autorreflexión sobre las propias capacidades de comprensión y expresión oral en inglés, y sobre lo que han aprendido a lo largo del intercambio, a nivel lingüístico, cultural y social. Se les pregunta el grado de utilidad de la iniciativa y su actitud hacia el inglés, después de haber participado a esta actividad, en función de distintas finalidades, que van del simple aprobado en el examen, a poder comunicarse mejor en inglés.

A continuación, se incluye el modelo del cuestionario utilizado para los alumnos que han participado al intercambio:

**EL INTERCAMBIO EN EL AULA DE INGLÉS.**

Rodea la respuesta elegida o responde a la pregunta:

Eres:                    chico                    chica

Curso: \_\_\_\_\_

1. Antes de participar al intercambio con el colegio ¿habías hablado con chicos/as extranjeros/as de tu edad en inglés?

- a. sí
- b. no

2. Durante el intercambio ¿tu nivel de conocimiento de inglés era suficiente para comprender lo que te decía el/la chico/a extranjero/a?

- a. sí
- b. no

3. ¿Y para hablar con él/ella?

- a. sí
- b. no

4. ¿Crees que esta experiencia ha mejorado tu nivel de inglés?

- a. sí
- b. no

5. Si has contestado sí ¿por qué? (elige máximo dos respuestas)

- a. has aprendido palabras nuevas y expresiones idiomáticas
- b. has mejorado tu pronunciación
- c. entiendes más cuando te hablan en inglés
- d. hablas en inglés con más fluidez

6. Si has contestado no ¿por qué?

---

---

---

---

---

---

7. ¿Consideras que a través de esta experiencia has aprendido algún aspecto de la cultura del país con el que has hecho el intercambio?

- a. sí
- b. no

8. ¿Qué has aprendido tras el intercambio?

---

---

---

---

9. ¿Sigues teniendo contacto con el/la chico/a que has conocido en el intercambio?

- a. sí
- b. no

10. Si la respuesta a la pregunta #9 es sí ¿cómo te comunicas?

- a. por escrito (mensajes, correo electrónico...)
- b. oralmente (conversaciones telefónicas, video chats...)

11. Si la respuesta a la pregunta #9 es no ¿por qué?

---

---

---

---

12. ¿Te gustaría volver a participar a un proyecto de intercambio?

- a. sí
- b. no

13. Después de esta experiencia ¿te gustaría profundizar tu conocimiento del inglés?

- a. sí
- b. no

14. Si has contestado sí ¿por qué?

- a. porque me gusta el inglés
- b. para poder comunicar mejor con los/las chicos/as conocidos/as en el intercambio
- c. para aprobar el examen

Al final del trabajo de campo se aportará un análisis descriptivo de la experiencia de la profesora de inglés del Colegio concertado de la provincia de Valencia que ha organizado y gestionado el intercambio. En esta descripción se analizarán las respuestas de la profesora a un breve cuestionario formado por 9 preguntas abiertas basadas en la enseñanza comunicativa y en la experiencia de la docente en el uso del portal educativo *eTwinning*.

Para la elaboración del cuestionario proporcionado a la profesora se han considerado estudios similares sobre el portal *eTwinning* y sobre las opiniones de los profesores que lo utilizan en su labor educativa (Moreno Peña, 2008; Ruiz, 2011). A continuación se incluye el modelo del cuestionario que se ha proporcionado a la profesora del Colegio concertado en la provincia de Valencia:

#### EL PORTAL *ETWINNING* EN LA CLASE DE INGLÉS

Por favor contestad a las siguientes preguntas:

1. ¿Cuánto tiempo llevas usando el portal *ETwinning*?

---

---

---

---

---

---

2. ¿Por qué decidiste incluir el *ETwinning* como recurso en tu clase?

---

---

---

---

---

---

3. ¿Qué proyectos has desarrollado hasta ahora utilizando el portal *ETwinning*?

---

---

---

---

---

---

4. ¿Cómo responde un alumno cuando se le propone este tipo de actividad?

---

---

---

---

---

---

5. ¿Has encontrado obstáculos en la clase?

---

---

---

---

---

6. ¿Qué diferencias se han producido respecto al desarrollo de una actividad tradicional?

---

---

---

---

---

---

7. ¿Qué evolución has notado en el alumnado desde que has aplicado esta actividad?

---

---

---

---

---

---

8. ¿El alumnos se ha implicado con grado mayor en la construcción de su aprendizaje?

---

---

---

---

---

---

9. ¿Cuál sería tu conclusión sobre esta experiencia desde el punto de vista de la práctica docente?

---

---

---

---

---

---

### **3.3. Resultados y análisis**

En este apartado se describen los resultados de la encuesta de campo y el análisis de los mismos en función del marco teórico delineado a través de la revisión bibliográfica.

#### **3.3.1. Trabajo de campo: resultados**

En este apartado se tratarán primero los resultados del trabajo de campo realizado a través del cuestionario a los alumnos que han participado al intercambio escolar. Después se aportarán las respuestas a la entrevista realizada a la profesora que ha gestionado y organizado el intercambio con el Colegio holandés. Los resultados se visualizarán en forma gráfica con el valor correspondiente en porcentaje sobre el total de los encuestados. Las respuestas a las preguntas abiertas se representarán en tablas, que permiten recoger de forma esquemática las aportaciones de cada uno de los alumnos. Después de cada respuesta se aportarán los resultados de forma redactada.

Los resultados de la encuesta realizada a los alumnos que han participado al intercambio escolar han sido los siguientes:

1. Pregunta: Antes de participar al intercambio con el colegio ¿habías hablado con chicos/as extranjeros/as de tu edad en inglés?

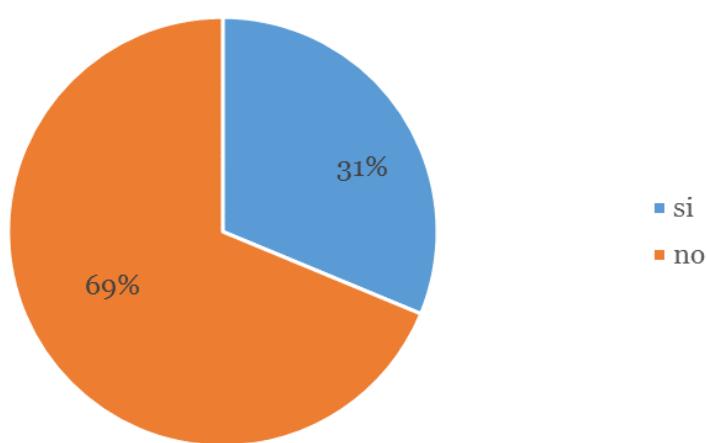


Gráfico 1. Contactos previos con extranjeros de la misma edad.

A esta primera pregunta el 69% de los encuestados ha contestado que no había hablado con iguales extranjeros antes de realizar el intercambio con el Colegio de Holanda. Solo el 31% de los encuestados, y entre ellos todas chicas, han respondido positivamente.

2. Pregunta: Durante el intercambio ¿tu nivel de conocimiento del inglés era suficiente para comprender lo que te decía el/la chico/a extranjero/a?

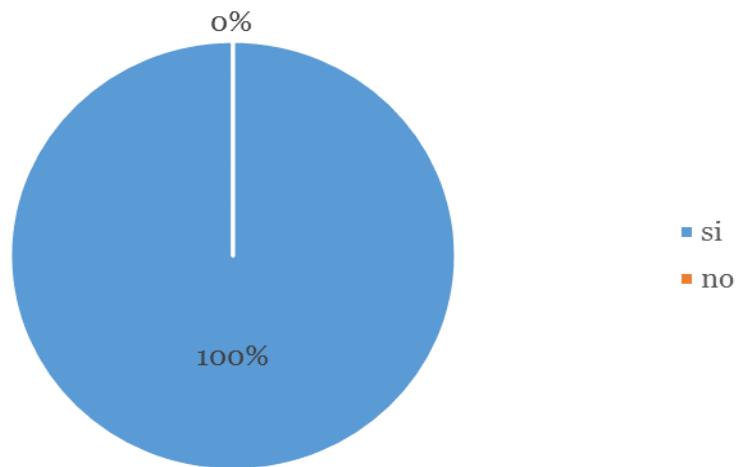


Gráfico 2. Nivel de habilidades de comprensión en inglés.

Todos los encuestados han contestado positivamente a la pregunta sobre sus habilidades de comprensión oral en inglés.

3. Pregunta: ¿Y para hablar con él/ella?

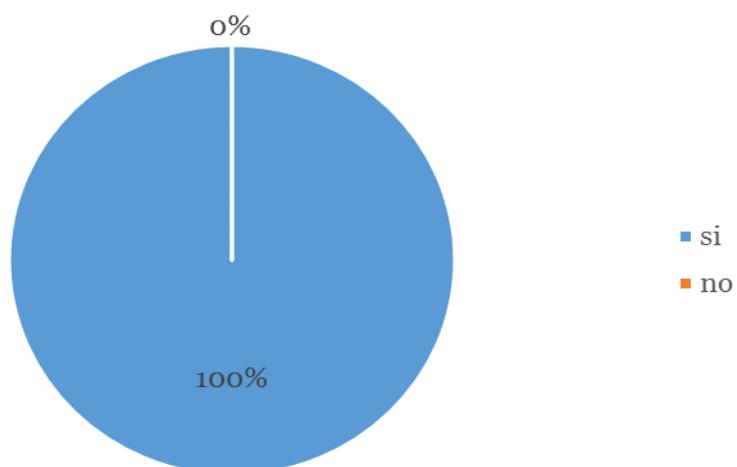


Gráfico 3. Nivel de habilidades de expresión en inglés.

Tal como en la respuesta a la pregunta precedente, todos los encuestados han manifestado dominar la habilidad de expresión oral en inglés, a nivel de comunicación con interlocutores de su edad.

4. Pregunta: ¿Crees que esta experiencia ha mejorado tu nivel de inglés?

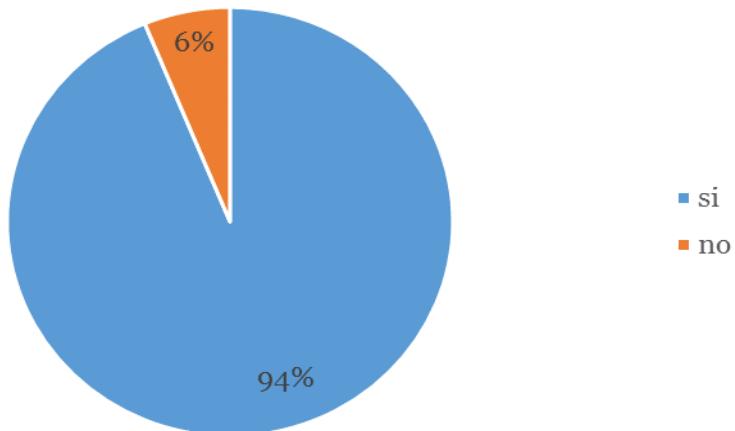


Gráfico 4. Impacto de la experiencia a nivel de competencia lingüística.

A la pregunta # 4 el 94% de los encuestados ha contestado positivamente, mientras el 6%, que corresponde a un encuestado, ha elegido “no” como respuesta.

5. Pregunta: Si has contestado sí ¿por qué? (elige máximo dos respuestas)

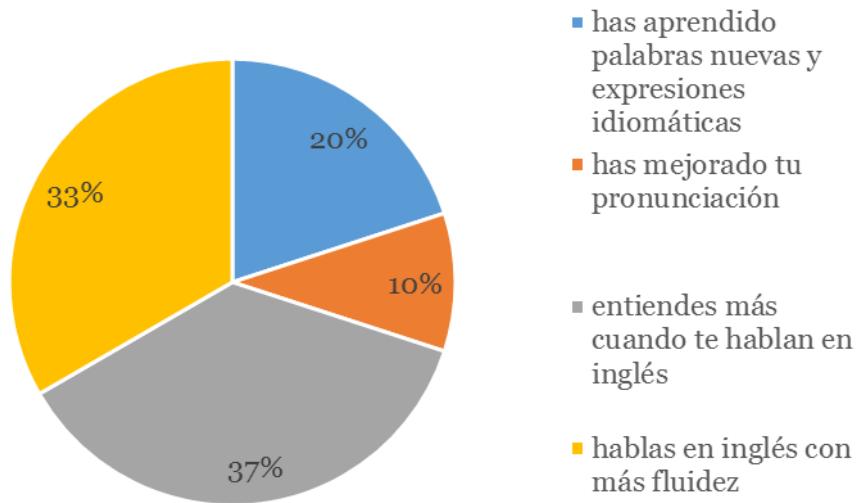


Gráfico 5. Ámbitos de mejora de la competencia lingüística en inglés.

Entre las respuestas proporcionadas a elegir, los encuestados han contestado como sigue:

- según el 37% (11 preferencias sobre 15 encuestados en total que han elegido “si” como respuesta a la pregunta anterior) su nivel de inglés ha mejorado por lo que se refiere a sus habilidades de comprensión oral;
- según el 33% (10 preferencias sobre 15 encuestados en total que han elegido “si” como respuesta a la pregunta anterior) su nivel de inglés ha mejorado por lo que se refiere a sus habilidades de expresión oral, en particular sobre el grado de fluidez con el que dominan la lengua hablada;
- según el 20% (6 preferencias sobre 15 encuestados en total que han elegido “si” como respuesta a la pregunta anterior) su nivel de inglés ha mejorado por lo que se refiere al vocabulario;
- según el 10% (3 preferencias sobre 15 encuestados en total que han elegido “si” como respuesta a la pregunta anterior) su nivel de inglés ha mejorado por lo que se refiere a la pronunciación del inglés.

#### 6. Pregunta: Si has contestado no ¿por qué?

En este caso se ha registrado una sola respuesta, puesto que sólo uno de los encuestados ha contestado “no” a la pregunta # 4. La respuesta ha sido la siguiente:  
“Porque mi holandesa no sabía hablar en inglés” (Sujeto de estudio).

#### 7. Pregunta: ¿Consideras que a través de esta experiencia has aprendido algún aspecto de la cultura del país con el que has hecho el intercambio?

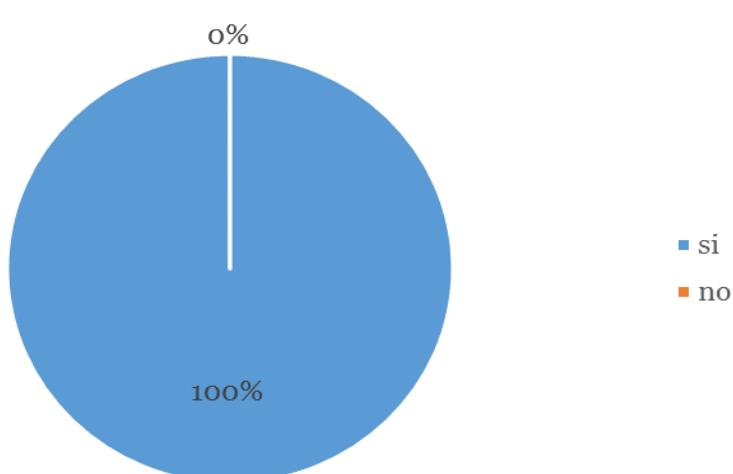


Gráfico 6. Los factores culturales.

Todos los encuestados han escogido “sí” como respuesta a la pregunta sobre la adquisición de conocimientos culturales tras la experiencia del intercambio.

#### 8. ¿Qué has aprendido tras el intercambio?

Las respuestas a esta pregunta se recogen en la siguiente tabla:

Encuestado	Respuesta
# 1	“Que los horarios alimenticios y el medio de transporte son diferentes. Se come cuando se tiene hambre y se va a todos los sitios en bici.” (Sujeto de estudio)
# 2	“La forma de vida de otras familias y sus costumbres y sobre todo, su horario de comida y su gastronomía.” (Sujeto de estudio)
# 3	“Tradiciones de otro país y cómo desenvolverse al extranjero.” (Sujeto de estudio)
# 4	No contesta
# 5	“Conocer a otras personas e intercambio de culturas distintas.” (Sujeto de estudio)
# 6	“Pues una cultura holandesa nueva, su manera de comportarse en casa. La relación más distante entre la familia, su organización en el colegio y las normas de fumar.” (Sujeto de estudio)
# 7	“Las costumbres de la familia, la vida en general y la cultura holandesa.” (Sujeto de estudio)
# 8	“Una cultura holandesa nueva.” (Sujeto de estudio)
# 9	“La cultura, la gastronomía y el inglés.” (Sujeto de estudio)
# 10	“Que no es un viaje para pasártelo bien, que es para aprender inglés aunque también te la puedes pasar bien, y también he aprendido a expresarme mejor en inglés y a entenderlo mejor.” (Sujeto de estudio)
# 11	No contesta
# 12	“Costumbres del país.” (Sujeto de estudio)
# 13	“Las costumbres y la forma de vida de sus familias.” (Sujeto de estudio)

# 14	“Costumbres del país.” (Sujeto de estudio)
# 15	“He aprendido los conceptos culturales de otro país a parte de haber mejorado mi nivel de inglés.” (Sujeto de estudio)
# 16	“Las holandesas son muy guapas y me ha gustado mucho la experiencia.” (Sujeto de estudio)

Tabla 1. Respuestas a la pregunta # 8 (elaboración propia).

En esta pregunta a respuesta abierta 14 sujetos han contestado aportando las propias reflexiones sobre lo que han aprendido tras la experiencia del intercambio, mientras 2 sujetos no han contestado.

9. Pregunta: ¿Sigues teniendo contacto con el/la chico/a que has conocido en el intercambio?

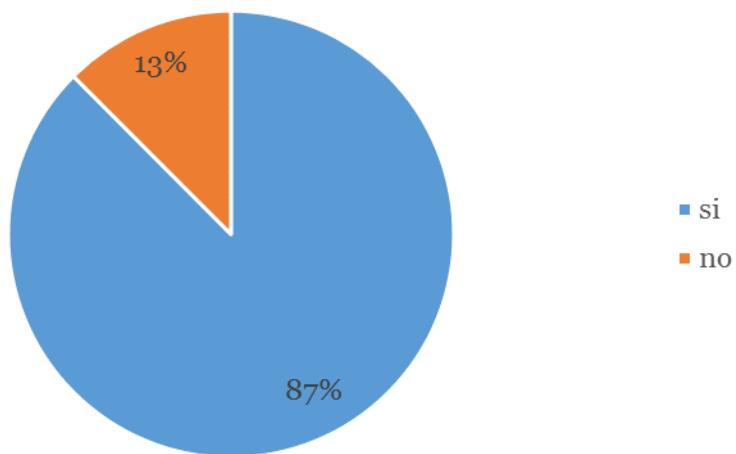


Gráfico 7. Mantenimiento de contactos con el compañero/a del intercambio.

A la pregunta sobre posibles relaciones de comunicación individual mantenidas con los/las chicos/as del intercambio después de la experiencia, 14 sujetos han elegido “sí” como respuesta, mientras 2 sujetos han contestado negativamente. Entre los que han contestado positivamente, uno de los encuestados ha añadido al margen “aunque no mucho” (Sujeto de estudio).

10. Pregunta: Si la respuesta a la pregunta # 9 es sí ¿cómo te comunicas?

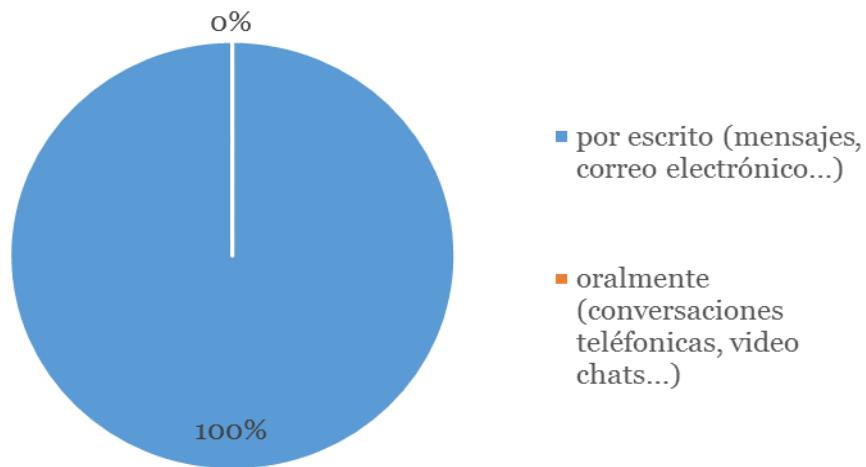


Gráfico 8. Modalidades de comunicación con el compañero/a del intercambio.

El total de los sujetos que habían contestado “sí” a la pregunta # 9 ha afirmado de seguir comunicándose con el/la chico/a del intercambio por escrito, en concreto a través de mensajes y correo electrónico.

11. Pregunta: Si la respuesta a la pregunta # 9 es no ¿por qué?

En esta pregunta el intento era indagar sobre las motivaciones por las que el encuestado ha contestado negativamente a la pregunta # 9 (en la que se quería saber si los contactos con el chico o la chica del intercambio seguían a distancia después de la experiencia). Dos de los encuestados habían contestado no a esa pregunta.

A la pregunta # 11 solo uno de los dos ha explicitado sus motivaciones contestando lo siguiente:

“Porque ya no mantenemos contacto porque cada uno lleva su marcha.”  
(Sujeto de estudio)

El otro encuestado no ha contestado.

12. Pregunta: ¿Te gustaría volver a participar a un proyecto de intercambio?

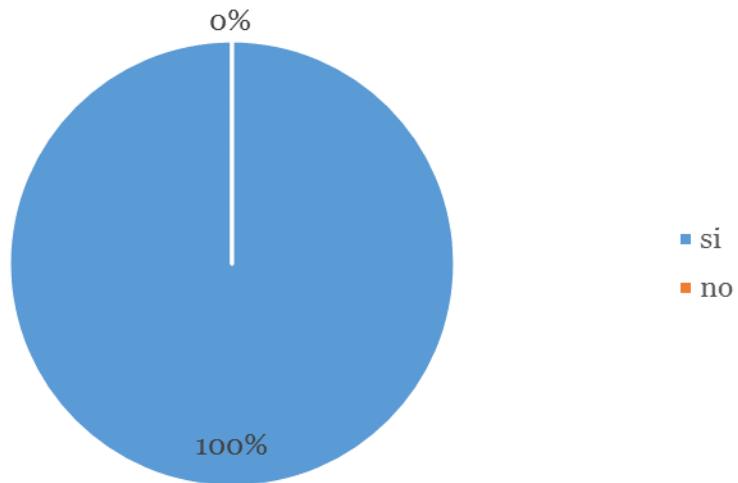


Gráfico 9. Opinión sobre la repetición de la experiencia de intercambio.

Todos los sujetos han escogido la respuesta “sí” a la pregunta #12 finalizada a averiguar si los encuestados volverían a participar a una experiencia de intercambio.

13. Pregunta: Despues de esta experiencia ¿te gustaría profundizar tu conocimiento del inglés?

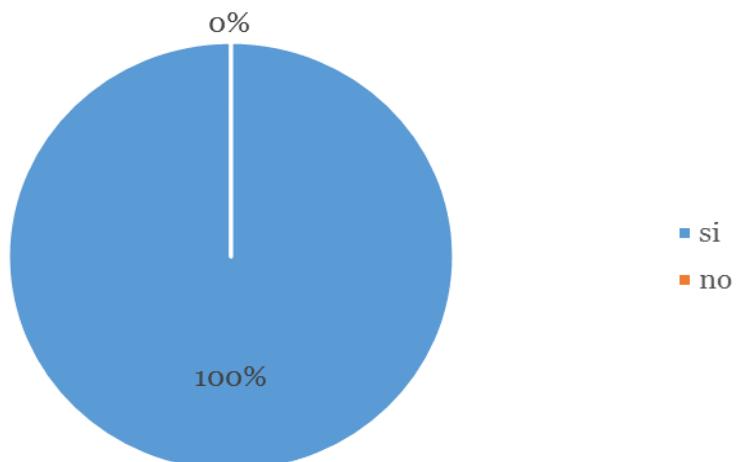


Gráfico 10. Deseo de mejorar el propio nivel de inglés.

Tal como en la pregunta anterior, todos los sujetos han contestado positivamente a esta pregunta, donde se les interrogaba sobre su actitud hacia el aprendizaje del inglés.

14. Pregunta: Si has contestado sí ¿por qué?

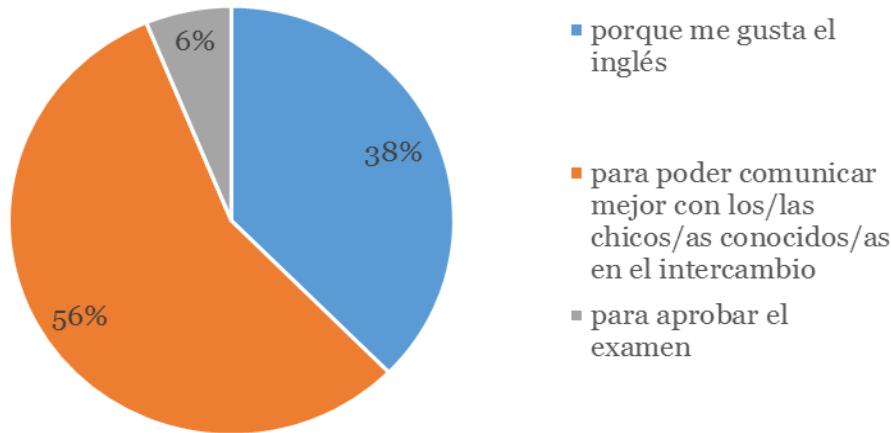


Gráfico 11. Razones por profundizar en el conocimiento del inglés.

Entre las respuestas proporcionadas a elegir, los encuestados han contestado como sigue:

- el 56% de los sujetos (9 preferencias sobre 16 totales) profundizaría su conocimiento del inglés con la finalidad de poder comunicarse mejor con los/las chicos/as conocidos/as en el intercambio;
- el 38% de los sujetos (6 preferencias sobre 16 totales) profundizaría su conocimiento del inglés puesto que le gusta;
- el 6% de los sujetos (1 preferencia sobre 16 totales) profundizaría su conocimiento del inglés con la finalidad de aprobar el examen.

A seguir se redactan las respuestas a las preguntas abiertas que han formado el cuestionario a la profesora que ha gestionado el intercambio escolar:

1. Pregunta: ¿Cuánto tiempo llevas usando el portal *eTwinning*?

Respuesta: “Desde 2010”.

2. Pregunta: ¿Por qué decidiste incluir el *eTwinning* como recurso en tu clase?

Respuesta: “Porque creo que la dimensión europea de la educación es muy importante actualmente. Proporciona a los alumnos información y contacto con otros países y creo que es esencial en la escuela actual.”

3. Pregunta: ¿Qué proyectos has desarrollado hasta ahora utilizando el portal *eTwinning*?

Respuesta: “Un proyecto sobre gastronomía en colaboración con un colegio italiano y un intercambio escolar con un centro de Países Bajos.”

4. Pregunta: ¿Cómo responde un alumno cuando se le propone este tipo de actividad?

Respuesta: “Positivamente. Conocer otros países y aprender de ellos es algo que les gusta mucho.”

5. Pregunta: ¿Has encontrado obstáculos en la clase?

Respuesta: “Ninguno.”

6. Pregunta: ¿Qué diferencias se han producido respecto al desarrollo de una actividad tradicional?

Respuesta: “Sobre todo que se trata de algo real y con sentido para los alumnos, fuera de los libros y del modelo de aprendizaje tradicional.”

7. Pregunta: ¿Qué evolución has notado en el alumnado desde que has aplicado esta actividad?

Respuesta: “Sobre todo motivación, a la hora de realizar las actividades y mucha participación.”

8. ¿El alumnos se ha implicado con grado mayor en la construcción de su aprendizaje?

Respuesta: “Sí, aunque de forma inconsciente.”

9. ¿Cuál sería tu conclusión sobre esta experiencia desde el punto de vista de la práctica docente?

Respuesta: "Totalmente positiva. Creo que los modelos de enseñanza tradicional no tienen sentido con los alumnos actuales. Y este tipo de actividades tienen un sentido real para su aprendizaje."

### **3.3.2. Análisis**

En este apartado se proporcionará un breve análisis de los resultados del trabajo de campo en función de los temas que se están tratando en el presente trabajo. Se formularán también las respuestas a las preguntas de investigación mencionadas en el apartado relativo al planteamiento del problema sumando resultados de la encuesta y conceptos clave recabados en el marco teórico. Para desarrollar todos los puntos de manera correcta se ha dividido el análisis en tres sub-apartados: el análisis de los resultados del cuestionario a los alumnos, el análisis de los resultados del cuestionario al profesor y, al final, las respuestas a las preguntas de investigación.

#### **3.3.2.1. Análisis de los resultados del cuestionario a los alumnos**

El cuestionario proporcionado a los alumnos está finalizado a averiguar si el intercambio escolar al que han tomado parte ha incidido positivamente en las competencias lingüísticas y culturales de los mismos. Ante todo se ha intentado delinear el contexto social y lingüístico en el que se mueven los encuestados, preguntándoles si habían ya tenido la oportunidad de comunicar en inglés con sujetos de la misma edad. El intento de esta pregunta es indagar sobre la existencia de contactos previos e interacciones precedentes al intercambio entre iguales, es decir con personas extranjeras de la misma edad. Solo el 31% de los sujetos del estudio ha contestado positivamente: esto quiere decir que para 11 sujetos el intercambio ha sido la primera oportunidad de interaccionar en inglés con sus iguales extranjeros, lo que supone un beneficio para el desarrollo de sus competencias lingüísticas, como afirmado por Escobar y Nussbaum (2002).

Todos los participantes han afirmado tener el nivel de conocimiento en inglés suficiente para comprender y expresarse oralmente con sus interlocutores extranjeros y, en concreto, han opinado que su nivel de inglés ha mejorado tras el intercambio sobre todo por lo que se refiere a sus competencias de comprensión y expresión oral. Estas consideraciones reflejan los resultados de los estudios realizados sobre los beneficios de proyectos de hermanamiento escolar en lo que concierne a la mejora de las habilidades lingüísticas de la LE (Camardese y Peled,

2013). Uno de los sujetos ha opinado que su nivel de inglés no ha mejorado porque su “holandesa no sabía hablar inglés”. Sobre esta afirmación se pueden hacer dos consideraciones importantes: primero, supone que la interacción en LE está relacionada con el desarrollo de las competencias lingüísticas. Esto se enmarca en los principios defendidos por el enfoque comunicativo, proceso donde lo más esencial es la competencia comunicativa, es decir la habilidad de comunicación: “la comunicación ha de ser el objeto de los procesos de enseñanza/aprendizaje de la lengua” (Pérez Jiménez, 2013). En segundo lugar, la situación que ha vivido este sujeto refleja las dificultades y los inconvenientes que pueden producirse a nivel organizativo en la gestión de los intercambios, casos que merecerían un estudio de ampliación para averiguar los aspectos prácticos positivos y negativos de este tipo de proyecto.

Además de las habilidades lingüísticas, los sujetos afirman haber adquirido también competencias culturales, sobre todo en relación a las costumbres familiares. Es importante destacar el papel que desempeña la familia en la concepción de los sujetos sobre la cultura extranjera, debido a que la estancia en casa de los chicos/as extranjeros/as les ha brindado la oportunidad de vivir una experiencia auténtica y probar los aspectos más prácticos de la realidad cotidiana (horarios de comida, gastronomía, medios de transporte, normas de fumar).

El 87% de los sujetos del estudio, es decir 14 alumnos sobre el total de 16, afirma seguir teniendo contacto escrito con el chico/a del intercambio por medio de mensajes y correos, fomentando así el desarrollo de las competencias de producción y comprensión escrita. De acuerdo con el enfoque comunicativo, las actividades que implican la actuación directa de los alumnos y la contextualización en situaciones auténticas y significativas fomentan la motivación y la actitud positiva hacia la lengua extranjera (Camardese y Peled, 2013). De hecho, tras el intercambio, todos los sujetos afirman ser intencionados a profundizar el conocimiento del inglés, y 9 sujetos sobre el total de 16 lo quieren hacer para poder comunicarse mejor con el/la chico/a conocido/a en el intercambio.

El intercambio se ha registrado como una experiencia positiva y satisfactoria, puesto que todos los sujetos han contestado que repetirían la experiencia. Este resultado está en línea con las opiniones de los alumnos encuestados en otras investigaciones sobre experiencias de hermanamiento escolar a nivel de educación secundaria (Camardese y Peled, 2013; Zimmerman y Peled, 2009). Los participantes en proyectos de intercambio escolar, bien sean profesores o alumnos, manifiestan una opinión positiva y de satisfacción, subrayando su motivación en los procesos comunicativos con alumnos extranjeros, así como resulta de los informes de

evaluación que se han llevado a cabo dentro de la plataforma *eTwinning* (Baca Mateo, 2010).

### **3.3.2.2. Análisis de los resultados del cuestionario al profesor**

El cuestionario proporcionado a la profesora que ha organizado y gestionado el proyecto de intercambio está finalizado a investigar sobre la experiencia personal de la docente en el uso del portal educativo *eTwinning* y la metodología que implementa en clase con el uso de los servicios ofrecidos por el mismo.

El sujeto encuestado tiene experiencia de trabajo con *eTwinning* desde el año 2010. A lo largo de estos años ha realizado dos proyectos de intercambio: uno sobre el tema de la gastronomía con un colegio italiano y el segundo en forma de intercambio de estancias con el colegio holandés. La motivación que le ha animado a utilizar el portal ha sido llevar la dimensión europea en el aula, es decir fomentar contactos con otros países e intercambios de conocimientos e informaciones. Estas consideraciones reflejan las finalidades del programa implementado por la Unión Europea, de fomentar en los alumnos la conciencia e identidad europea dentro de una sociedad multilingüe y multicultural (Martínez Triguero, 2008).

Frente a este tipo de actividad el sujeto ha observado una mayor motivación y participación en los alumnos, puesto que “se trata de algo real y con sentido para los alumnos, fuera de los libros y del modelo de aprendizaje tradicional” (Sujeto encuestado). Como afirman Richards y Rogers (2009) la enseñanza debe fomentar el uso comunicativo de la lengua en el aula, por lo tanto se precisa utilizar materiales auténticos y centrados en la tarea, acompañados de ayudas visuales y auditivas que permiten la realización de actividades comunicativas significativas para el alumnado.

La experiencia aportada por el sujeto resulta “totalmente positiva” (Sujeto encuestado) puesto que le brinda la oportunidad de plantear una metodología nueva, que despierta el interés en los alumnos y activa su aprendizaje. Resultados similares se obtuvieron en una investigación realizada por Moreno Peña (2008, p. 2), por el que “la satisfacción que produce la experiencia de *eTwinning* en alumnado y profesorado es sin duda uno de los factores que hace que la cantidad de proyectos inscritos aumente de manera casi exponencial”. Según esta encuesta, los beneficios que este proyecto suponía en los sujetos del estudio se relacionaban con diferentes competencias: entre ellas, la digital, la lingüística y la intercultural.

### 3.3.2.3. Respuestas a las preguntas de investigación

En este sub-apartado se intenta dar una respuesta a las preguntas de investigación planteadas a principios del estudio y que han dirigido desde el comienzo el desarrollo del presente trabajo. Para conseguir el objetivo de proporcionar respuestas que sean relacionadas a los puntos desarrollados a lo largo del trabajo, se han organizado las informaciones en una tabla explicativa, que recoge las preguntas divididas por tema tratado, los apartados que incluyen las respuestas y una breve explicación.

Tema tratado: El enfoque comunicativo		
Pregunta de investigación	Apartado en el que se incluye la respuesta	Explicación
1. ¿Qué se entiende por enfoque comunicativo en relación a la enseñanza del inglés?		Una metodología basada en el enfoque comunicativo para la enseñanza del inglés está dirigida a educar a hablantes competentes, que tengan conocimiento tanto de los aspectos lingüísticos como de los factores culturales de la LE objeto de estudio. Actualmente se habla de competencia intercultural, que incluye habilidades cognitivas y
2. ¿Cuál es el papel del enfoque comunicativo en el aula de inglés actualmente?	3.1.1. El Enfoque comunicativo en la enseñanza del inglés	afectivas, por lo que en el aula se intenta introducir la LE a través de actividades que aporten elementos culturales y sean contextualizadas. Todo esto se traduce en términos prácticos en el uso de recursos y materiales auténticos, que tengan significado para los alumnos, y en el desarrollo de tareas comunicativas, que impliquen la participación e interacción en la LE.
3. ¿Por qué el enfoque comunicativo es positivo para el desarrollo de la competencia lingüística?	3.1.4. Fundamentación teórica	
Tema tratado: Los portales educativos		
Pregunta de	Apartado en el	Explicación

<b>investigación</b>	<b>que se incluye la respuesta</b>	
1. ¿Qué es un portal educativo?		Un portal educativo es un espacio virtual dedicado a toda la comunidad educativa, que puede aprovechar de esta herramienta web 2.0 para acceder a información y datos y para comunicarse creando comunidades virtuales específicas. El proceso de enseñanza y aprendizaje se ve enriquecido gracias a la integración de materiales didácticos y recursos que permiten comunicar, colaborar y gestionar la tarea educativa
2. ¿Qué uso se está dando a los portales educativos en la enseñanza?	3.1.2.1. Los portales educativos y su uso didáctico	
<b>Tema tratado: El intercambio escolar internacional</b>		
<b>Pregunta de investigación</b>	<b>Apartado en el que se incluye la respuesta</b>	<b>Explicación</b>
1. ¿El intercambio ha sido una experiencia		La respuesta a estas preguntas se basa en los resultados del

positiva para los alumnos?		cuestionario proporcionado a los alumnos que han participado al intercambio y en el análisis de los mismos, puesto que las preguntas de investigación se han contextualizado en el Colegio concertado en la provincia de Valencia. El intercambio ha sido una experiencia muy positiva para los alumnos: ha representado una oportunidad para interaccionar con chicos y chicas extranjeras, viajar a otro país y tocas con mano una cultura diferente de la española, con sus propias costumbres familiares y de vida en general. Además de la adquisición de los aspectos culturales, los alumnos han percibido una mejora en su nivel de conocimiento del inglés, sobre todo por lo que se refiere a las competencias orales. La experiencia y, en concreto, la posibilidad de mantener relaciones de amistad con los chicos y chicas conocidos en el intercambio les ha fomentado la motivación y una actitud positiva hacia el inglés.
2. ¿El intercambio ha supuesto una mejora en la competencia lingüística de los alumnos?	3.3.1. Trabajo de campo: resultados	
3. ¿El intercambio ha fomentado la motivación de los alumnos hacia el aprendizaje del inglés?	3.3.2.1. Análisis de los resultados del cuestionario a los alumnos	

Tabla 2. Explicación de las respuestas a las preguntas de investigación (elaboración propia).

## 4. Propuesta práctica

En esta sección se propone el desarrollo de un proyecto de intercambio a través del portal educativo *eTwinning*, destinado a una clase de Educación Secundaria con nivel de competencia en inglés A2 según la clasificación del MCER.

En este proyecto se han tenido en cuenta los principios teóricos resultados del estudio bibliográfico realizado para el presente trabajo en combinación con los resultados reflejados por la encuesta de campo llevada a cabo.

### 4.1. Descripción de la actividad

El proyecto que se propone como propuesta práctica se centra en el estudio a nivel gramatical de la formación y el uso de los adjetivos comparativos y superlativos y de los cuantificadores *some, any y much, many, a lot of*. Además se trabajan las cuatro competencias lingüísticas (producción oral y escrita, comprensión oral y escrita) en función del tema lexical relacionado con la comida: vocabulario de comida, tradiciones y costumbres en diferentes países, formato de una receta, formato de un programa de cocina.

Considerando los datos que resultan de los cuestionarios proporcionados a los alumnos sobre el desarrollo de las competencias orales, el proyecto supone una parte de producción escrita y dos partes de comprensión y producción orales. Además se fomenta el uso de las nuevas tecnologías en clase, así como la implicación de las familias en casa. Entre los resultados del cuestionario destaca la mención de la mayoría de los alumnos a las costumbres de las familias cuando contestan a la pregunta sobre qué han aprendido tras el intercambio. Resulta por lo tanto esencial involucrar a las familias en las actividades que forman parte de este proyecto finalizado al desarrollo no sólo de competencias puramente lingüísticas, sino también de habilidades interculturales.

El proyecto se desarrolla primero con una revisión general de los términos y explicación de las reglas gramaticales de forma inductiva a través del análisis de documentos reales. Después los alumnos tienen que redactar una receta típica española con la ayuda de sus familias (padres, abuelos...) y traducirla en inglés. Las recetas se intercambian con una clase de un centro educativo extranjero, con el que el Colegio se pone en contacto a través del

portal educativo online *eTwinning* para desarrollar proyectos de intercambio. Una vez recibidas las recetas de los platos extranjeros, los alumnos tienen que grabar un vídeo en el que explican en inglés la receta asignada y preparan el plato como si fuera un programa de cocina real. El vídeo se envía a la clase del intercambio y se cuelga en la página web del colegio. Asimismo, se recibirán los vídeos de la clase extranjera, en los que los alumnos habrán simulado a su vez programas de cocina sobre las recetas españolas enviadas.

Otra parte del proyecto prevé el intercambio de vídeos en los que los alumnos, divididos en parejas, hablan de las propias preferencias en tema de comida y de los usos y costumbres de sus familias en diferentes aspectos como horarios de comida, tipos de comida en celebraciones particulares, platos típicos... Asimismo los alumnos recibirán los vídeos correspondientes grabados por los compañeros de la clase extranjera, sobre los que se podrán realizar actividades de comprensión oral.

## **4.2. Objetivos y competencias**

### **4.2.1. Objetivos**

Los objetivos específicos de esta propuesta práctica son los siguientes:

- memorizar y utilizar palabras y expresiones idiomáticas relacionadas con el tema de la comida;
- leer y entender textos sobre tradiciones y aspectos culturales relacionados con el tema de la comida;
- buscar informaciones sobre las costumbres de cocina;
- entender, memorizar y utilizar verbos del ámbito de la cocina;
- comprender y usar de manera correcta las formas comparativas y superlativas de los adjetivos;
- comprender y usar de manera correcta los cuantificadores *any, some, much, many, a lot of*;
- escribir una receta utilizando los términos lexicales y las expresiones identificadas y memorizadas;
- escuchar y entender las informaciones más importantes en un vídeo programa de cocina;
- realizar un vídeo en el que se presenta una receta usando las TIC;

- realizar un vídeo sobre las preferencias en tema de comida y las costumbres alimenticias de las propias familias.

#### **4.2.2. Competencias**

Las competencias trabajadas en concreto en esta actividad son las siguientes:

- competencia en comunicación lingüística: todas las actividades están encaminadas en mejorar el conocimiento de la lengua en gramática, morfología, sintaxis y pronunciación. Además los alumnos tienen la oportunidad de entrar en contacto con diferentes registros según el contexto de comunicación, sea por escrito u oralmente en la realización del vídeo del programa de cocina;
- competencia matemática: se fomenta el aprendizaje de cantidades, números y medidas;
- competencia en el conocimiento y la interacción con el mundo físico: en la Unidad Didáctica se utilizan textos relacionados con los hábitos de comida saludables y la educación del consumidor.
- tratamiento de la información y competencia digital: las actividades suponen el desarrollo de esta competencia en el tratamiento y procesamiento de las informaciones a intercambiar con la escuela extranjera y en la grabación y edición del vídeo del programa de cocina;
- competencia social y ciudadana: esta Unidad Didáctica supone el trabajo en equipo, donde es esencial poner en práctica habilidades sociales, como la tolerancia, el respeto por los demás y por su opinión;
- competencia cultural y artística: en el intercambio de recetas se adquieren conocimientos sobre tradiciones y costumbres culturales del otro país;
- competencia para aprender a aprender: en el desarrollo de las actividades propuestas los alumnos deben planificar y organizar tareas y tiempos dentro del propio grupo, repartir cargos y competencias, tomando conciencia de las propias capacidades y aportaciones dentro del grupo;
- autonomía e iniciativa personal: dentro de cada grupo los elementos deben autorregular su actividad de forma individual, asumiendo la

propia tarea con compromiso para llevar a cabo un trabajo colaborativo.

### **4.2.3. Metodología**

El proyecto propuesto se enmarca en un proceso de enseñanza y aprendizaje dirigido por el enfoque comunicativo. A través del fomento de la interacción comunicativa en la lengua extranjera y del trabajo por proyecto se pretende conseguir el desarrollo de las competencias lingüísticas y culturales por parte de los alumnos.

Siguiendo estas pautas, la metodología que se propone para el desarrollo de las actividades es de tipo participativa-cooperativa: partiendo de la individuación de los conocimientos previos a través de actividades de tipo inductivo y de contextualización de la gramática, se ha seguido con la práctica de los nuevos contenidos en actividades grupales y en actuaciones de colaboración activa.

La metodología que se propone se puede profundizar en los siguientes puntos:

**Explicación de la tarea a nivel teórico y práctico:**

Cada actividad se desarrolla en diferentes pasos: una introducción y explicación previas, seguidas por el desarrollo práctico y, en el caso de ejercicios y comprensión de video o lecturas, la resolución a nivel de clase. En el primer paso presenta la actividad a los alumnos para que conozcan los aspectos teóricos y prácticos de la misma.

**Actividades significativas:**

Son fundamentales para involucrar a los alumnos en el proceso de enseñanza y aprendizaje. Los alumnos se ven motivados por el manejo de material auténtico y la actividad de interacción real con chicos y chicas de su edad en otro país.

**Trabajo en grupo y cooperativo:**

En todo el desarrollo del proyecto destacan las diferentes modalidades de agrupamiento de los alumnos que, en función de la tarea y de los objetivos fijados, se pueden organizar en trabajos individuales, en pequeños grupos o en

grupo de clase. En la siguiente tabla se explica el tipo de actividad llevada a cabo en función del tipo de agrupamiento:

<b>Agrupamiento</b>	<b>Tipo de actividad</b>
Gran grupo	Torbellino de ideas para activar los conocimientos previos sobre el vocabulario y la gramática que se tratará en el proyecto
Clase	Presentación del proyecto y de las actividades a realizar Visionado del vídeo sobre el programa de cocina Explicación de las estructuras gramaticales tratadas en el proyecto
Pequeños grupos (4)	Preparación de la receta en inglés Realización del vídeo sobre la explicación de la receta y simulación del programa de cocina Realización del vídeo sobre las preferencias alimenticias y tradiciones locales en tema de comida
Parejas	Lectura del texto sobre los hábitos alimenticios en el país de intercambio y respuesta a las preguntas de comprensión Realización de actividades comunicativas sobre los vídeos recibidos de los alumnos del intercambio
Individual	Realización de ejercicios de refuerzo después de las explicaciones gramaticales

Tabla 3. Actividades y agrupamientos (elaboración propia).

## 5. Limitaciones y prospectiva

Este apartado se centra en un breve análisis concreto de las limitaciones que caracterizan el trabajo realizado y de las prospectivas que puede abrir en función de investigaciones futuras.

### 5.1. Limitaciones

Los resultados del presente trabajo han sido condicionados por circunstancias que han limitado la investigación, reconducibles a factores de tiempo, puesto que el trabajo se ha realizado en pocas semanas y a finales del año académico, en una temporada poco favorable para obtener la atención de alumnos y docentes y profundizar en la encuesta de campo. Esta última ha sido otra circunstancia limitadora, relacionada a la muestra de la investigación, que resulta formada por un número escaso de sujetos, lo que ha supuesto el uso de un método limitado, como se puede considerar el cuestionario estructurado (Dörnyei, 2007). Por una parte, la encuesta ha visto la participación de 16 alumnos, que fueron los que participaron al intercambio desplazándose a Holanda y acogiendo a los holandeses en España; por otra parte, el cuestionario dedicado a los docentes solo se ha proporcionado a una docente.

En relación a este último factor, en una hipotética ampliación sería interesante indagar sobre la posible existencia de diferencias en el nivel de competencia lingüística del inglés entre alumnos que han participado en primera persona al intercambio y alumnos de la misma clase que no han tomado parte activa. Por otra parte sería también útil recoger las opiniones sobre *eTwinning* y la metodología consecuente de una muestra mucho más amplia de docentes.

### 5.2. Líneas de investigación futuras

Mirando a la revisión bibliográfica realizada, se puede afirmar que el tema del enfoque comunicativo está muy desarrollado en todas sus facetas. Por lo que se refiere a los otros dos temas tratados en el presente trabajo cabe decir que la bibliografía existente carece en algunos aspectos específicos:

- en relación a los intercambios escolares, se encuentran fuentes científicas sobre las experiencias de hermanamiento, pero sobre todo en contextos

de educación superior, a nivel de grado y pos-grado, mientras carecen recursos actuales que presenten estudios llevados a cabo en centro escolares de secundaria (Lázár, 2014). Sobre este tema sería muy útil profundizar los beneficios e investigar las dificultades que se pueden encontrar en el desarrollo de los proyectos, así como en las actitudes de los alumnos y de los profesores, la organización de los recursos humanos, materiales y espaciales. Sobre todo en el ámbito de los proyectos de intercambio de estancia de las clases habría que tratar posibles casos de conflicto entre los alumnos o los profesores debido a factores lingüísticos o culturales. Asimismo sería interesante investigar sobre las modalidades de resolución de dichos conflictos y el uso de estrategias prácticas finalizadas a re establecer y mantener un clima de confianza y solidaridad entre los grupos. Otra posibilidad de ampliación del tema, siempre tratando de casos de intercambio de estancia de las clases, sería investigar sobre el papel de las familias que acogen al alumno extranjero y representan un interlocutor auténtico con el que comunicarse en la LE pudiendo acceder a registros lingüísticos diferentes;

- en relación a los portales educativos y en concreto a la plataforma *eTwinning*, se han encontrado muchos recursos bibliográficos sobre los beneficios que los servicios ofrecidos suponen para plantear una metodología participativa con el uso de las TIC. Asimismo muchas fuentes aportan opiniones y comentarios de profesionales que conocen la plataforma y la utilizan en sus clases. Sin embargo, en la realidad didáctica, son una minoría los que utilizan este tipo de herramienta y sobre todo los que la emplean para enriquecer y llegar a cambiar la propia metodología. Santos et al. (2013, p. 70) afirman que “la implicación del profesorado en este tipo de proyectos acostumbra a reducirse a la coordinación, y si bien reconocemos los aspectos positivos que esto conlleva, creemos que tales estructuras son susceptibles de un mayor aprovechamiento por parte de los docentes”. Una propuesta de ampliación por lo tanto iría encaminada en averiguar por qué los profesores o los agentes educativos en general no aprovechan de los servicios que el portal *eTwinning* ofrece y en investigar si los procesos de profesionalización en la enseñanza contemplan la educación a estos tipos de recursos tecnológicos y fomentan la participación en redes de intercambio y de cooperación.

## 6. Conclusiones

Si el objetivo de la educación es formar a personas completas que sepan integrarse en la sociedad y desempeñen un papel activo, resulta imprescindible educar a la comunicación, precisamente en un contexto social siempre más multicultural y plurilingüe. Comunicación entendida como interacción a través de conocimiento lingüístico e intercambio social y cultural, cuya combinación es esencial para la adquisición de una competencia comunicativa integral y efectiva.

Tomando en cuenta estas consideraciones, el presente trabajo se ha desarrollado entorno a unos objetivos de investigación específicos, entre los que destaca el de averiguar si los proyectos de intercambio escolar a nivel internacional pueden ser herramientas útiles para fomentar la interacción en la LE, y por lo tanto para desarrollar la comunicación en todas sus facetas. Se ha enmarcado este tipo de actividad en una metodología dirigida por el enfoque comunicativo, puesto que este último plantea la necesidad de meter al alumno frente a situaciones reales, donde la LE sea vehículo de comunicación. Por lo tanto el trabajo se ha desarrollado en función del estudio teórico del enfoque comunicativo y de la adquisición de las competencias lingüística e intercultural. Es importante especificar que el trabajo se ha basado en la observación de un contexto concreto, un Colegio concertado de la provincia de Valencia, donde dos clases, una de 3º de ESO y la otra de 4º de ESO, han participado a un proyecto de intercambio que se ha desarrollado a través del portal educativo online *eTwinning*. Por esto uno de los objetivos que han dirigido el presente trabajo se ha relacionado con el uso de los portales educativos en el aula y, en específico, con las potencialidades de *eTwinning*.

Para dar respuesta a las preguntas de investigación planteadas y conseguir los objetivos consecuentes, se ha realizado una encuesta de campo a través de un cuestionario estructurado, proporcionado a los alumnos que han participado activamente en el intercambio escolar observado, y de otro cuestionario con preguntas a respuesta abierta, proporcionado a la docente que ha organizado y gestionado el proyecto en el Colegio español. En el primer caso el cuestionario está finalizado a averiguar si la experiencia ha sido positiva para los alumnos y les ha supuesto un beneficio a nivel de competencias lingüísticas y de convivencia con culturas diferentes, fundamentando así la investigación en las teorías pedagógicas relacionadas al enfoque comunicativo. En el segundo caso, la docente ha sido objeto de una serie de preguntas miradas a indagar sobre su uso del portal *eTwinning* y sobre los cambios metodológicos que esto le ha supuesto.

Analizando los datos que han resultado de los cuestionarios y teniendo en cuenta los elementos teóricos que se han estudiado en la realización del marco que sustenta teóricamente el trabajo, se pueden trazar las siguientes conclusiones:

- el enfoque comunicativo pone al centro de la enseñanza al alumno, que aprende a través de la interacción con los demás, de la experiencia real y significativa que se construye de forma autónoma enfrentándose a situaciones comunicativas auténticas. El aprendizaje de las lenguas extranjeras aprovecha de los beneficios de esta metodología, que, a través de la puesta en práctica de los conocimientos lingüísticos, supone el desarrollo y la mejora de las cuatro destrezas base (escuchar, leer, hablar y escribir). A estas se debe añadir la competencia intercultural, por lo que el profesor debe proporcionar a sus alumnos el mayor número de oportunidades variadas y significativas para entrar en contacto con la cultura de la LE objeto de estudio;
- los portales educativos reflejan el camino de crecimiento que ha recorrido Internet en pocos años: ambos ya no son sólo una herramienta que facilita la búsqueda de información, sino un espacio virtual donde se desarrollan la comunicación interpersonal, la formación, el intercambio de opiniones y recursos. Asimismo el portal educativo *eTwinning* ha nacido como plataforma de intercambio de proyectos, convirtiéndose en una red social para la comunidad educativa de toda Europa. Los servicios que ofrece esta plataforma están finalizados a establecer relaciones con escuelas de otros países de la Unión Europea en una red educativa virtual donde crear y desarrollar proyectos colaborativos sobre cualquier asignatura y caracterizados por dos rasgos comunes: el uso de las TIC y la práctica de una LE;
- el hermanamiento escolar se puede considerar una tarea comunicativa, que se enmarca en la metodología dirigida por el enfoque comunicativo, puesto que fomenta el trabajo colaborativo y la interacción oral y escrita en LE. Además es una actividad que motiva a los alumnos y les fomenta una actitud positiva y de participación hacia el aprendizaje de la LE.

Estas conclusiones se desprenden de una situación concreta y contextualizada, sin embargo la investigación se puede extender a otros contextos puesto que el tema ha resultado ser muy amplio y en algunas partes poco desarrollado, sobre todo por lo que se refiere a la preparación de los docentes en la

introducción en el aula de los aspectos interculturales y en concreto del aprovechamiento de herramientas como *eTwinning* que pueden facilitar este proceso. Como afirman Santos et al. (2013, p. 73)

“el interés de la pedagogía por desarrollar competencias interculturales dentro y fuera de las aulas, obligará a profundizar aún más en el estudio de la educación como proceso de comunicación y en los mismos patrones que articulan la interacción sistémica en la adquisición y negociación de los saberes o los significados culturales desde la infancia hasta la adultez.”

Los alumnos son el eje de todo proceso de enseñanza y aprendizaje, por lo que todas las actuaciones que se desarrollan a nivel didáctico deben tener en cuenta primariamente sus necesidades o preferencias y deben hacerles protagonistas de la tarea educativa. Los proyectos de hermanamiento escolar son experiencias vividas en primera persona que inciden de forma notable en los participantes, fomentando su deseo de aprender y activando su proceso de aprendizaje.

## 7. Bibliografía

En este apartado se incluyen todas las obras que se han consultado para la realización del presente trabajo. En el primer sub-apartado, referencias bibliográficas, se presentan las obras que se han citado a lo largo del trabajo, mientras en el segundo sub-apartado, bibliografía complementaria, se proponen las obras que se consideran de ampliación sobre el tema tratado.

### 7.1. Referencias bibliográficas

Aguaded Gómez, J. I. y Fandos Igado, M. (2012). Las plataformas educativas en el e-learning en la educación secundaria: análisis de la plataforma educans (The use of telematics in the educational process: analysis of the platform educans). *RIED. Revista Iberoamericana de Educación a Distancia*, v. 12, (1). Recuperado el 08 de julio de 2014 de <http://espacio.uned.es/revistasuned/index.php/ried/article/view/925/846>  
DOI: <http://dx.doi.org/10.5944/ried.1.12.925>

Aranda Campos, A. y Del Pino Espejo, M. J. (2012). eTwinning: plataforma educativa para el conocimiento y difusión del patrimonio. En *I Congreso Internacional "El patrimonio cultural y natural como motor de desarrollo: investigación e innovación"* [DVD] pp. 2061-2073. Universidad Internacional de Andalucía.

Baca Mateo, V. M. (2010). El proyecto Etwinning. *Revista Contribuciones a las Ciencias Sociales*. Recuperado el 05 de julio de 2014 de <http://www.eumed.net/rev/ccccs/08/vmbm.htm>

Bedriñana Ascarza, A. (2005) Técnicas e indicadores para la evaluación de portales educativos en Internet. *Gestión en el Tercer Milenio, Rev. de Investigación de la Fac. de Ciencias Administrativas, UNMSM*, v. 7, (14), 81-87. Recuperado el 08 de julio de 2014 de [http://200.62.146.19/bibvirtualdata/publicaciones/administracion/N14\\_2005/a09.pdf](http://200.62.146.19/bibvirtualdata/publicaciones/administracion/N14_2005/a09.pdf)

Camardese, A. y Peled, Y. (2013). Using Technology to Bridge Cultural Differences. *Delta Kappa Gamma Bulletin; Winter2014*, v. 80, (2), 21-34. Recuperado el 08 de julio de 2014 de [https://www.dkg.org/sites/default/files/files-for-download/Winter%202014\\_Educational%20Technology\\_web.pdf#page=21](https://www.dkg.org/sites/default/files/files-for-download/Winter%202014_Educational%20Technology_web.pdf#page=21)

Canale, M. y Swain, M. (1980). Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. *Applied Linguistics*, v. 1, (1), 1-47.

Centro Virtual Cervantes. (sin fecha).<sup>4</sup> *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado el 03 de julio de 2014 de [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccionario/enfoquecomunicativo.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccionario/enfoquecomunicativo.htm)

Ciliberti, A. (2012a). *Glottodidattica. Per una cultura dell'insegnamento linguistico*. Roma: Carocci, pp. 115-134.

Ciliberti, A. (2012b). La nozione di ‘competenza’ nella pedagogia linguistica: dalla ‘competenza linguistica’ alla ‘competenza comunicativa interculturale’. *Italiano LinguaDue*, v. 4, (2), 1-10. Recuperado el 08 de julio de 2014 de <http://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/2808/3013>  
DOI: 10.13130/2037-3597/2808.

Consejo de Europa (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes – Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Recuperado de [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)

Decisión no 2318/2003/ce del Parlamento Europeo y del Consejo de 5 de diciembre de 2003 por la que se adopta un programa plurianual (2004-2006) para la integración efectiva de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) en los sistemas de educación y formación en Europa (programa eLearning). Diario Oficial de la Unión Europea, L 345/9, del 31 de diciembre de 2003.

Di Blas, N., Fiore, A., Mainetti, L., Vergallo, R. y Paolini, P. (2014). A portal of educational resources: providing evidence for matching pedagogy with technology. *Research in Learning Technology*, v. 22. <http://dx.doi.org/10.3402/rlt.v22.22906>

---

<sup>4</sup> Esta referencia aparece sin fecha porque la fuente consultada carece de ella.

Dörnyei, Z. (2007). *Research methods in applied linguistics: Quantitative, Qualitative and Mixed Methodologies*. Oxford: Oxford University Press.

Escobar, C. y Nussbaum L. (2002). ¿Es posible evaluar la interacción oral en el aula? En Didactica del español como lengua extranjera. Expolingua 2002. (2010) *Monográficos marcoELE*, (10), 37-51. Recuperado de <http://www.ucvts.tec.nj.us/cms/lib5/NJ03001805/Centricity/Domain/213/Es%20 posible%20valorar%20la%20actuacion%20oral%20en%20el%20aula.pdf>

eTwinning. (Sin fecha).<sup>5</sup> Recuperado el 03 de Julio de 2014 de <http://www.etwinning.net/en/pub/index.htm>

eTwinning España. (Sin fecha).<sup>6</sup> Recuperado el 03 de Julio de 2014 de <http://www.etwinning.es/es/inicio>

Fernández, I. (2007). *Prevención de la violencia y resolución de conflictos*. Madrid: Narcea.

Frydenberg, M. (2011). Teaching and learning information technology through the lens of Web 2.0. En M. J. W. Lee, y C. McLoughlin (Ed.), *Web 2.0-based e-learning: Applied social informatics for tertiary teaching*, (pp. 128-149). New York, NY: Hershey.

Gairín Sallán, J. (2006). Las comunidades virtuales de aprendizaje. *Educar*, (37), 41-64. Recuperado de <http://holonica.net/lib/exe/fetch.php/edutic:comunidadesvapre.pdf>

Generalitat Valenciana (2013). *Informe de resultados de centro – evaluación de diagnóstico de la Comunitat valenciana 2013 2º de Educación Secundaria Obligatoria*. Material no publicado.

Gonzalo Arranz, L., Medina Bravo, C. J., Muñoz Núñez, A., Ortiz Bautista, C., Prestel Alfonso, C., Rojas Ruiz, D. y Sayalero Martín, B. (2009). Nativos digitales, ciudadanos europeos. *Revista ICONO14. Revista científica de Comunicación y*

---

<sup>5</sup> Esta referencia aparece sin fecha porque la fuente consultada carece de ella.

<sup>6</sup> Esta referencia aparece sin fecha porque la fuente consultada carece de ella.

*Tecnologías emergentes*, (12), 123-141. Recuperado el 02 de julio de 2014 de <http://www.icono14.net/ojs/index.php/icono14/article/view/334>  
DOI: <http://dx.doi.org/10.7195/ri14.v7i1.334>

Hymes, D.H. (1972), “On communicative competence”, in Pride, J.P. y Holmes, J. (Ed.), *Sociolinguistics*, Penguin Books, Harmondsworth, (pp. 269-93).

Jurado Valencia, F. (2009). El enfoque sobre competencias: Una perspectiva crítica para la educación. *Revista Complutense de Educación*, v. 20, (2), 343-354. Recuperado el 08 de julio de 2014 de <http://revistas.ucm.es/index.php/RCEDo909220343A/15310>

Lázár, I. (2014). EFL learners' intercultural competence development in an international web collaboration project. *The Language Learning Journal*, 1-14. DOI: 10.1080/09571736.2013.869941

Ley Orgánica para la Mejora de la Calidad Educativa 8/2013, de 9 de diciembre. Publicado en BOE núm. 295 de 10 de Diciembre de 2013.

López Carreño, R. (2004). Análisis taxonómico de los portales periodísticos españoles. *Anales de documentación*, v. 7, 123-140. Recuperado de <http://revistas.um.es/index.php/analesdoc/article/view/1671>

López Carreño, R. (2008). Los portales educativos: clasificación y componentes. *Anales de documentación*, v. 10, 233-244. Recuperado de <http://revistas.um.es/index.php/analesdoc/article/view/1171>

Martínez Triguero, S. (2008). eTwinning: modelo de hermanamiento escolar. *Comunicación y pedagogía: Nuevas tecnologías y recursos didácticos*, (225), 34-38. Recuperado el 08 de julio de 2014 de <http://www.centrocp.com/etwinning-modelo-de-hermanamiento-escolar/>

Martínez Triguero, S. (2010). Conectando el aula de idiomas a través de proyectos colaborativos en red: eTwinning. *Revista claveXXI. CEP de Villamartín*, (8 y 9), 1-9. Recuperado de [http://www.clave21.es/files/articulos/G05\\_etwinning.pdf](http://www.clave21.es/files/articulos/G05_etwinning.pdf)

Moreno Peña, B. (2008). La acción eTwinning: situación actual y necesidades formativas del Profesorado. *DIM: Didáctica, Innovación y Multimedia*, (12). Recuperado el 08 de julio de 2014 de <http://www.raco.cat/index.php/DIM/article/view/123630/171576>

Leiva Olivencia, J. J. (2013). La interculturalidad a través de las TIC: Un proceso de aprendizaje en red. *DIM: Didáctica, Innovación y Multimedia*, (25), 1-13. Recuperado el 08 de julio de 2014 de <http://www.raco.cat/index.php/DIM/article/viewFile/269845/357373>

Peled, Y. y Dunnivan, G. (2011). Cross-cultural learning program. *Academic Exchange Quarterly*, v. 15, (2), 70-75.

Peled, Y. y Zimmerman, L. W. (2012). Floating on the Dead Sea: Constructing Knowledge in a Cross-Cultural Project. *Roczniki Pedagogiczne* (Trad. Annals of Pedagogies), (3), 121-141.

Pérez Jiménez, I. (2013). *Procesos de aprendizaje. Desarrollo de habilidades comunicativas*. Recuperado el 04 de julio de 2014 de [http://procesosprimaria1314.weebly.com/uploads/9/6/4/6/9646574/tema\\_3\\_la\\_competencia\\_comunicativa\\_habilidades\\_y\\_destrezas\\_comunicativas.pdf](http://procesosprimaria1314.weebly.com/uploads/9/6/4/6/9646574/tema_3_la_competencia_comunicativa_habilidades_y_destrezas_comunicativas.pdf)

Real Decreto 1631/2006, de 29 de diciembre. Publicado en BOE núm. 5, de 5 de enero de 2007, páginas 677 a 773.

Recino Pineda, U. y Laufer, M. (2010). Aprendizaje basado en tareas en la enseñanza comunicativa de lenguas Extranjeras. *EDUMECENTRO*, v. 2, (3), 20-27. Recuperado el 08 de julio de 2014 de <http://revedumecentro.sld.cu/index.php/edumc/article/view/88/180>

Richards, J. C. y Rodgers, T. S. (2009). La enseñanza comunicativa de la lengua. En Richards, J. C. y Rodgers, T. S. (2<sup>a</sup> edición actualizada). *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. (pp. 153-174) Madrid: Cambridge University Press.

RACEV (Recuperado de <http://blogs1.uoc.es/racev/recursos-racev/bases-teoricas-para-la-practica/>) en Rubia, B. y Guitert, M. (2014). ¿La revolución de la enseñanza?

El aprendizaje colaborativo en entornos virtuales (CSCL). *Comunicar: Revista científica iberoamericana de comunicación y educación*, (42), 10-14.  
DOI: <http://dx.doi.org/10.3916/C42-2014-a2>

Ruiz Pérez, F. J. (2011). *Análisis y evaluación de la plataforma virtual colaborativa E-twinning y su relación con la generación de valores y actitudes del alumnado*. (Tesis doctoral) Universidad Complutense de Madrid, Servicio de Publicaciones. Recuperado de <http://eprints.ucm.es/12667/1/T32838.pdf>

Santos Rego, M. Á., Lorenzo Moledo, M. y Priegue Caamaño, D. (2013) (RED) Conectando a los profesores para el desarrollo de la interculturalidad. *Educación XXI*, (16). Recuperado el 2 de julio de 2014 de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=70625886004>  
DOI: <http://dx.doi.org/10.5944/educxx1.16.1.717>

Scimeca S. (2012). ETWINNING. La comunità delle scuole europee. *TD Tecnologie Didattiche*, v. 20, (1), 35-39. Recuperado el 08 de julio de 2014 de [http://tdjournal.itd.cnr.it/files/pdfarticles/PDF55/Santi\\_Scimeca.pdf](http://tdjournal.itd.cnr.it/files/pdfarticles/PDF55/Santi_Scimeca.pdf)

Segura, M. (2009). Plataformas educativas y redes docentes. En Carneiro, R., Toscano, J. C. y Díaz, T. (Coord.). *Los desafíos de las TIC para el cambio educativo*. Madrid: Colección Metas Educativas. OEI/Fundación Santillana. (pp. 95-109). Recuperado el 08 de julio de 2014 de [http://iecp Peru.org/pdf/cambio\\_educativo.pdf#page=94](http://iecp Peru.org/pdf/cambio_educativo.pdf#page=94)

Sevillano García, M. L. (2010). Información y recursos educativos. Los contenidos en los portales educativos. *Contenidos digitales para la nueva televisión*, (84), 135-146. Recuperado el 08 de julio de 2014 de [http://telos.fundaciontelefonica.com/docs/2010/11/15/12440001\\_4\\_4\\_0.pdf#page=136](http://telos.fundaciontelefonica.com/docs/2010/11/15/12440001_4_4_0.pdf#page=136)

Van Eerdewijk, A., Westeneng, J., De Hoop, T. y Ruben, R. (2009). Raising societal support for development cooperation: The role of students' exchange programs. *Voluntas: International Journal of Voluntary and Nonprofit Organizations*, v. 20, (4), 351-368. Recuperado el 08 de julio de 2014 de <http://download.springer.com/static/pdf/282/art%253A10.1007%252Fs11266->

009-9094-

[z.pdf?auth66=1405023995\\_oe4ac8da61246f691a0054faf825b2b9&ext=.pdf](#)

DOI 10.1007/s11266-009-9094-z

Vilà Baños, R. (2010). La competencia comunicativa intercultural en alumnos de Enseñanza Secundaria de Catalunya. *SL&i en red: Revista electrónica de investigación y didáctica*, (3), 88-108. Recuperado de <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3186901>

Zimmerman, L. y Peled, Y. (2009). International twinning as an enrichment project. *Academic Exchange Quarterly*, v. 13, (1), 124-9. Recuperado de [https://www.academia.edu/1130317/International Twining as an Enrichment Project](https://www.academia.edu/1130317/International_Twining_as_an_Enrichment_Project)

## 7.2. Bibliografía complementaria

Benito, M. (2009). Desafíos pedagógicos de la escuela virtual, las TIC y los nuevos paradigmas educativos. *Telos*, (78), 63-78. Recuperado de <http://telos.fundaciontelefonica.com/telos/articulocuaderno.asp?idarticulo=2&rev=78.htm>

Cordero Badilla, D. y Pizarro Chacón, G. (2013). Communicative Grammar: An Effective Tool to Teach a Second Language in Today's Classes. *Revista de Lenguas Modernas* (18), 267-283. Recuperado de <http://www.revistas.ucr.ac.cr/index.php/rlm/article/view/12366/11620>

Crawley, C., Gilleran, A., Scimeca, S., Vuorikari, R. y Wastiau P. (2009). *BEYOND SCHOOL PROJECTS. A report on eTwinning 2008-2009*. Revisado en [http://resources.eun.org/etwinning/25/EN\\_eTwinning\\_165x230\\_Report.pdf](http://resources.eun.org/etwinning/25/EN_eTwinning_165x230_Report.pdf)

eTwinning (2011). *Pupils in eTwinning: Case studies on pupil participation (eTwinning Report 2011 – September 2011)*. Revisado en <http://www.etwinning.net/files/Case%20studies.pdf>

eTwinning: *Transforming Teaching and Learning*. Etwinning UK NSS (Editor). (2013). [Video] YouTube.

García-Valcárcel Muñoz-Repiso, A., Hernández Martín, A. y Recamán Payo, A. (2012). La metodología del aprendizaje colaborativo a través de las TIC: una aproximación a las opiniones de profesores y alumnos. *Revista complutense de educación*, v. 23, (1), 161-188.

Hodgson, V., de Laat, M., McConnell, D. y Ryberg, T. (Ed.). (2014). *The design, experience and practice of networked learning*. Springer.

McLoughlin, C. y Lee, M.J.W. (2008). Future Learning Landscapes: Transforming Pedagogy through Social Software. *Innovate, Journal of Online Education*, v. 4, (5). Recuperado de <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.186.6097&rep=rep1&type=pdf>

Peña, J. de la (2009). La magia de las redes. *Telos*, (78), 6. Recuperado de <http://telos.fundaciontelefonica.com/telos/articulotribuna.asp?idarticulo=1&rev=78.htm>

Sánchez Pérez, A. (2009). *La enseñanza de idiomas en los últimos cien años. Métodos y enfoques*. Madrid: SGEL.

## **8. Anexos**

En este apartado se incluyen los cuestionarios originales más relevantes entre los realizados a los alumnos y el cuestionario proporcionado al profesor.

### **8.1. Cuestionarios a los alumnos**

A partir de la siguiente página se presentan los cuestionarios originales proporcionados a los alumnos.

### EL INTERCAMBIO EN EL AULA DE INGLÉS.

Rodea la respuesta elegida o responde a la pregunta:

Eres:  chico  chica

Curso: 3º ESO

1. Antes de participar al intercambio con el colegio ¿habías hablado con chicos/as extranjeros/as de tu edad en inglés?

a. sí

b. no

2. Durante el intercambio ¿tu nivel de conocimiento de inglés era suficiente para comprender lo que te decía el/la chico/a extranjero/a?

a. sí

b. no

3. ¿Y para hablar con él/ella?

a. sí

b. no

4. ¿Crees que esta experiencia ha mejorado tu nivel de inglés?

a. sí

b. no

5. Si has contestado sí ¿por qué? (elige máximo dos respuestas)

a. has aprendido palabras nuevas y expresiones idiomáticas

b. has mejorado tu pronunciación

c. entiendes más cuando te hablan en inglés

d. hablas en inglés con más fluidez

6. Si has contestado no ¿por qué?

---

---

---

7. ¿Consideras que a través de esta experiencia has aprendido algún aspecto de la cultura del país con el que has hecho el intercambio?

a. sí

b. no

8. ¿Qué has aprendido tras el intercambio?

La cultura, la gastronomía y el inglés.

---

---

---

9. ¿Sigues teniendo contacto con el/la chico/a que has conocido en el intercambio?

a. sí

b. no

10. Si la respuesta a la pregunta #10 es sí ¿cómo te comunicas?

a. por escrito (mensajes, correo electrónico...)

b. oralmente (conversaciones telefónicas, video chats...)

11. Si la respuesta a la pregunta #10 es no ¿por qué?

Porque ya no mantenemos contacto porque cada uno lleva su marcha

12. ¿Te gustaría volver a participar a un proyecto de intercambio?

a. sí

b. no

13. Después de esta experiencia ¿te gustaría profundizar tu conocimiento del inglés?

a. sí

b. no

14. Si has contestado sí ¿por qué?

a. porque me gusta el inglés

b. para poder comunicar mejor con los/las chicos/as conocidos/as en el intercambio

c. para aprobar el examen

### EL INTERCAMBIO EN EL AULA DE INGLÉS.

Rodea la respuesta elegida o responde a la pregunta:

Eres: chico  chica   
Curso: 3 ESO

1. Antes de participar al intercambio con el colegio ¿habías hablado con chicos/as extranjeros/as de tu edad en inglés?

- a. sí  
 b. no

2. Durante el intercambio ¿tu nivel de conocimiento de inglés era suficiente para comprender lo que te decía el/la chico/a extranjero/a?

- a. sí  
b. no

3. ¿Y para hablar con él/ella?

- a. sí  
b. no

4. ¿Crees que esta experiencia ha mejorado tu nivel de inglés?

- a. sí  
b. no

5. Si has contestado sí ¿por qué? (elige máximo dos respuestas)

- a. has aprendido palabras nuevas y expresiones idiomáticas  
b. has mejorado tu pronunciación  
c. entiendes más cuando te hablan en inglés  
 d. hablas en inglés con más fluidez

6. Si has contestado no ¿por qué?

---

---

---

7. ¿Consideras que a través de esta experiencia has aprendido algún aspecto de la cultura del país con el que has hecho el intercambio?

- a. sí  
b. no

8. ¿Qué has aprendido tras el intercambio?

La forma de vida de otras familias y sus costumbres y sobre todo, su horario de comidas y su gastronomía

9. ¿Sigues teniendo contacto con el/la chico/a que has conocido en el intercambio?

- a. sí  
 b. no

10. Si la respuesta a la pregunta #10 es sí ¿cómo te comunicas?

- a. por escrito (mensajes, correo electrónico...)  
b. oralmente (conversaciones telefónicas, video chats...)

11. Si la respuesta a la pregunta #10 es no ¿por qué?

---

---

---

12. ¿Te gustaría volver a participar a un proyecto de intercambio?

- a. sí  
b. no

13. Después de esta experiencia ¿te gustaría profundizar tu conocimiento del inglés?

- a. sí  
b. no

14. Si has contestado sí ¿por qué?

- a. porque me gusta el inglés  
b. para poder comunicar mejor con los/las chicos/as conocidos/as en el intercambio  
c. para aprobar el examen

### EL INTERCAMBIO EN EL AULA DE INGLÉS.

Rodea la respuesta elegida o responde a la pregunta:

Eres:  chico  chica

Curso: 3º ESO

1. Antes de participar al intercambio con el colegio ¿habías hablado con chicos/as extranjeros/as de tu edad en inglés?

a. sí

b. no

2. Durante el intercambio ¿tu nivel de conocimiento de inglés era suficiente para comprender lo que te decía el/la chico/a extranjero/a?

a. sí

b. no

3. ¿Y para hablar con él/ella?

a. sí

b. no

4. ¿Crees que esta experiencia ha mejorado tu nivel de inglés?

a. sí

b. no

5. Si has contestado sí ¿por qué? (elige máximo dos respuestas)

a. has aprendido palabras nuevas y expresiones idiomáticas

b. has mejorado tu pronunciación

c. entiendes más cuando te hablan en inglés

d. hablas en inglés con más fluidez

6. Si has contestado no ¿por qué?

---

---

---

7. ¿Consideras que a través de esta experiencia has aprendido algún aspecto de la cultura del país con el que has hecho el intercambio?

a. sí

b. no

8. ¿Qué has aprendido tras el intercambio?

He aprendido los conceptos culturales de otros países aparte de haber mejorado mi nivel de inglés.

---

9. ¿Sigues teniendo contacto con el/la chico/a que has conocido en el intercambio?

- a. sí  
b. no

10. Si la respuesta a la pregunta #10 es sí ¿cómo te comunicas?

- a. por escrito (mensajes, correo electrónico...)  
b. oralmente (conversaciones telefónicas, video chats...)

11. Si la respuesta a la pregunta #10 es no ¿por qué?

---

---

---

12. ¿Te gustaría volver a participar a un proyecto de intercambio?

- a. sí  
b. no

13. Después de esta experiencia ¿te gustaría profundizar tu conocimiento del inglés?

- a. sí  
b. no

14. Si has contestado sí ¿por qué?

- a. porque me gusta el inglés  
 b. para poder comunicar mejor con los/las chicos/as conocidos/as en el intercambio  
c. para aprobar el examen

### EL INTERCAMBIO EN EL AULA DE INGLÉS.

Rodea la respuesta elegida o responde a la pregunta:

Eres:  chico  chica

Curso: 3

1. Antes de participar al intercambio con el colegio ¿habías hablado con chicos/as extranjeros/as de tu edad en inglés?

a. sí

b. no

2. Durante el intercambio ¿tu nivel de conocimiento de inglés era suficiente para comprender lo que te decía el/la chico/a extranjero/a?

a. sí

b. no

3. ¿Y para hablar con él/ella?

a. sí

b. no

4. ¿Crees que esta experiencia ha mejorado tu nivel de inglés?

a. sí

b. no

5. Si has contestado sí ¿por qué? (elige máximo dos respuestas)

a. has aprendido palabras nuevas y expresiones idiomáticas

b. has mejorado tu pronunciación

c. entiendes más cuando te hablan en inglés

d. hablas en inglés con más fluidez

6. Si has contestado no ¿por qué?

---

---

---

7. ¿Consideras que a través de esta experiencia has aprendido algún aspecto de la cultura del país con el que has hecho el intercambio?

a. sí

b. no

8. ¿Qué has aprendido tras el intercambio?

costumbres del país.

---

---

---

9. ¿Sigues teniendo contacto con el/la chico/a que has conocido en el intercambio?

a. sí

b. no

10. Si la respuesta a la pregunta #10 es sí ¿cómo te comunicas?

a. por escrito (mensajes, correo electrónico...)

b. oralmente (conversaciones telefónicas, video chats...)

11. Si la respuesta a la pregunta #10 es no ¿por qué?

---

---

---

12. ¿Te gustaría volver a participar a un proyecto de intercambio?

a. sí

b. no

13. Después de esta experiencia ¿te gustaría profundizar tu conocimiento del inglés?

a. sí

b. no

14. Si has contestado sí ¿por qué?

a. porque me gusta el inglés

b. para poder comunicar mejor con los/las chicos/as conocidos/as en el intercambio

c. para aprobar el examen

## EL INTERCAMBIO EN EL AULA DE INGLÉS.

Rodea la respuesta elegida o responde a la pregunta:

Eres:  chico  chica  
Curso: 3º ESO

1. Antes de participar al intercambio con el colegio ¿habías hablado con chicos/as extranjeros/as de tu edad en inglés?

- a. sí  
 b. no

2. Durante el intercambio ¿tu nivel de conocimiento de inglés era suficiente para comprender lo que te decía el/la chico/a extranjero/a?

- a. sí  
b. no

3. ¿Y para hablar con él/ella?

- a. sí  
b. no

4. ¿Crees que esta experiencia ha mejorado tu nivel de inglés?

- a. sí  
b. no

5. Si has contestado sí ¿por qué? (elige máximo dos respuestas)

- a. has aprendido palabras nuevas y expresiones idiomáticas  
b. has mejorado tu pronunciación  
 c) entiendes más cuando te hablan en inglés  
 d) hablas en inglés con más fluidez

6. Si has contestado no ¿por qué?

---

---

---

7. ¿Consideras que a través de esta experiencia has aprendido algún aspecto de la cultura del país con el que has hecho el intercambio?

- a. sí  
b. no

8. ¿Qué has aprendido tras el intercambio?

Que no es un viaje para pasartelo bien que es para aprender inglés aunque también te lo quieran pasar bien, y también he aprendido a expresarme mejor en inglés y a entenderlo mejor.

9. ¿Sigues teniendo contacto con el/la chico/a que has conocido en el intercambio?

a. sí

b. no

10. Si la respuesta a la pregunta #10 es sí ¿cómo te comunicas?

a. por escrito (mensajes, correo electrónico...)

b. oralmente (conversaciones telefónicas, video chats...)

11. Si la respuesta a la pregunta #10 es no ¿por qué?

---

---

---

12. ¿Te gustaría volver a participar a un proyecto de intercambio?

a. sí

b. no

13. Después de esta experiencia ¿te gustaría profundizar tu conocimiento del inglés?

a. sí

b. no

14. Si has contestado sí ¿por qué?

a. porque me gusta el inglés

b. para poder comunicar mejor con los/las chicos/as conocidos/as en el intercambio

c. para aprobar el examen

### EL INTERCAMBIO EN EL AULA DE INGLÉS.

Rodea la respuesta elegida o responde a la pregunta:

Eres:      chico       chica  
Curso: 3º ESO

1. Antes de participar al intercambio con el colegio ¿habías hablado con chicos/as extranjeros/as de tu edad en inglés?

- a. sí  
b. no

2. Durante el intercambio ¿tu nivel de conocimiento de inglés era suficiente para comprender lo que te decía el/la chico/a extranjero/a?

- a. sí  
b. no

3. ¿Y para hablar con él/ella?

- a. sí  
b. no

4. ¿Crees que esta experiencia ha mejorado tu nivel de inglés?

- a. sí  
b. no

5. Si has contestado sí ¿por qué? (elige máximo dos respuestas)

- a. has aprendido palabras nuevas y expresiones idiomáticas  
b. has mejorado tu pronunciación  
 c. entiendes más cuando te hablan en inglés  
 d. hablas en inglés con más fluidez

6. Si has contestado no ¿por qué?

---

---

---

7. ¿Consideras que a través de esta experiencia has aprendido algún aspecto de la cultura del país con el que has hecho el intercambio?

- a. sí  
b. no

8. ¿Qué has aprendido tras el intercambio?

Pues una cultura holandesa nueva, se maneca de compas-  
tarse en casa. Se relajaron más distante entre la familia,  
su organización en el colegio y las normas de jumac.

9. ¿Sigues teniendo contacto con el/la chico/a que has conocido en el intercambio?

a. sí aunque no mucho

b. no

10. Si la respuesta a la pregunta #9 es sí ¿cómo te comunicas?

a. por escrito (mensajes, correo electrónico...)

b. oralmente (conversaciones telefónicas, video chats...)

11. Si la respuesta a la pregunta #10 es no ¿por qué?

---

---

---

12. ¿Te gustaría volver a participar a un proyecto de intercambio?

a. sí

b. no

13. Después de esta experiencia ¿te gustaría profundizar tu conocimiento del inglés?

a. sí

b. no

14. Si has contestado sí ¿por qué?

a. porque me gusta el inglés

b. para poder comunicar mejor con los/las chicos/as conocidos/as en el intercambio

c. para aprobar el examen

### EL INTERCAMBIO EN EL AULA DE INGLÉS.

Rodea la respuesta elegida o responde a la pregunta:

Eres: chico  chica

Curso: 3º ESO

1. Antes de participar al intercambio con el colegio ¿habías hablado con chicos/as extranjeros/as de tu edad en inglés?

a. sí

b. no

2. Durante el intercambio ¿tu nivel de conocimiento de inglés era suficiente para comprender lo que te decía el/la chico/a extranjero/a?

a. sí

b. no

3. ¿Y para hablar con él/ella?

a. sí

b. no

4. ¿Crees que esta experiencia ha mejorado tu nivel de inglés?

a. sí

b. no

5. Si has contestado sí ¿por qué? (elige máximo dos respuestas)

a. has aprendido palabras nuevas y expresiones idiomáticas

b. has mejorado tu pronunciación

c. entiendes más cuando te hablan en inglés

d. hablas en inglés con más fluidez

6. Si has contestado no ¿por qué?

Porque mi holandesa no sabía hablar en inglés.

7. ¿Consideras que a través de esta experiencia has aprendido algún aspecto de la cultura del país con el que has hecho el intercambio?

a. sí

b. no

8. ¿Qué has aprendido tras el intercambio?

Que los horarios alimenticios y el medio de transporte son diferentes. Se come cuando se tiene hambre y se va todos los sitios en bici.

9. ¿Sigues teniendo contacto con el/la chico/a que has conocido en el intercambio?

- a. sí  
 b. no

10. Si la respuesta a la pregunta #10 es sí ¿cómo te comunicas?

- a. por escrito (mensajes, correo electrónico...)  
 b. oralmente (conversaciones telefónicas, video chats...)

11. Si la respuesta a la pregunta #10 es no ¿por qué?

---

---

---

12. ¿Te gustaría volver a participar a un proyecto de intercambio?

- a. sí  
 b. no

13. Despues de esta experiencia ¿te gustaría profundizar tu conocimiento del inglés?

- a. sí  
 b. no

14. Si has contestado sí ¿por qué?

- a. porque me gusta el inglés  
b. para poder comunicar mejor con los/las chicos/as conocidos/as en el intercambio  
c. para aprobar el examen

## EL INTERCAMBIO EN EL AULA DE INGLÉS.

Rodea la respuesta elegida o responde a la pregunta:

Eres:  chico  chica  
Curso: 4º ESO

1. Antes de participar al intercambio con el colegio ¿habías hablado con chicos/as extranjeros/as de tu edad en inglés?

- a. sí  
 b. no

2. Durante el intercambio ¿tu nivel de conocimiento de inglés era suficiente para comprender lo que te decía el/la chico/a extranjero/a?

- a. sí  
 b. no

3. ¿Y para hablar con él/ella?

- a. sí  
 b. no

4. ¿Crees que esta experiencia ha mejorado tu nivel de inglés?

- a. sí  
 b. no

5. Si has contestado sí ¿por qué? (elige máximo dos respuestas)

- a. has aprendido palabras nuevas y expresiones idiomáticas  
 b. has mejorado tu pronunciación  
c. entiendes más cuando te hablan en inglés  
 d. hablas en inglés con más fluidez

6. Si has contestado no ¿por qué?

7. ¿Consideras que a través de esta experiencia has aprendido algún aspecto de la cultura del país con el que has hecho el intercambio?

- a. sí  
 b. no

8. ¿Qué has aprendido tras el intercambio?

Traiciones de otro país y cómo desenvolverse al extranjero.

9. ¿Sigues teniendo contacto con el/la chico/a que has conocido en el intercambio?

- a. sí  
b. no

10. Si la respuesta a la pregunta #10 es sí ¿cómo te comunicas?

- a. por escrito (mensajes, correo electrónico...)  
b. oralmente (conversaciones telefónicas, video chats...)

11. Si la respuesta a la pregunta #10 es no ¿por qué?

---

---

---

12. ¿Te gustaría volver a participar a un proyecto de intercambio?

- a. sí  
b. no

13. Después de esta experiencia ¿te gustaría profundizar tu conocimiento del inglés?

- a. sí  
b. no

14. Si has contestado sí ¿por qué?

- a. porque me gusta el inglés  
 b. para poder comunicar mejor con los/las chicos/as conocidos/as en el intercambio  
c. para aprobar el examen

## 8.2. Cuestionario al profesor

A continuación se incluye el cuestionario original proporcionado a la docente de inglés:

EL PORTAL E-TWINNING EN LA CLASE DE INGLÉS

Por favor contestad a las siguientes preguntas:

1. ¿Cuánto tiempo llevas usando el portal *E-twinning*?

Desde 2010.

2. ¿Por qué decidiste incluir el *eTwinning* como recurso en tu clase?

Porque creo que la dimensión europea de la educación es muy importante actualmente. Proporciona a los alumnos información y contacto con otros países y creo que es esencial en la escuela actual.

3. ¿Qué proyectos has desarrollado hasta ahora utilizando el portal *eTwinning*?

-Un proyecto sobre gastronomía en colaboración con un colegio italiano.  
-Un intercambio escolar con un centro de Países Bajos.

4. ¿Cómo responde un alumno cuando se le propone este tipo de actividad?

Positivamente. Conocer otros países y aprender de ellos es algo que les gusta mucho.

5. ¿Has encontrado obstáculos en la clase?

Ninguno.

6. ¿Qué diferencias se han producido respecto al desarrollo de una actividad tradicional?

Sobre todo, que se trata de algo real y con sentido para los alumnos y fuera de los libros y del modelo de aprendizaje tradicional.

7. ¿Qué evolución has notado en el alumnado desde que has aplicado esta actividad?

Sobre todo motivación a la hora de realizar las actividades y mucha participación.

8. ¿El alumno se ha implicado con grado mayor en la construcción de su aprendizaje?

Si, aunque de forma incósciente.

9. ¿Cuál sería tu conclusión sobre esta experiencia desde el punto de vista de la práctica docente?

Totalmente positiva. Creo que los modelos de enseñanza tradicional no tienen sentido con los alumnos actuales. Este tipo de actividades tienen un sentido real para su aprendizaje.